

# Critica del testo

X / 3, 2007

viella



SAPIENZA  
UNIVERSITÀ DI ROMA

© Dipartimento di Studi Europei e Interculturali,  
“Sapienza” Università di Roma  
ISSN 1127-1140 ISBN 978-88-8334-386-5  
Rivista quadrimestrale, anno X, n. 3, 2007  
Registrazione presso il Tribunale di Roma n. 125/2000 del 10/03/2000

Sito internet: <http://w3.uniroma1.it/studieuropei/critica>  
[criticatesto@uniroma1.it](mailto:criticatesto@uniroma1.it)

Direzione: R. Antonelli, F. Beggiato, P. Boitani, C. Bologna, N. von Prellwitz  
Direttore responsabile: Roberto Antonelli

Questa rivista è finanziata da “Sapienza” Università di Roma

Viella  
libreria editrice  
via delle Alpi, 32 – I-00198 ROMA  
tel. 06 84 17 758 – fax 06 85 35 39 60  
[www.viella.it](http://www.viella.it) – [info@viella.it](mailto:info@viella.it)



## Saggi

- Simone Marcenaro  
*Bonifacio Calvo alla corte di Alfonso X: la regalità assente* 9
- Marco Corsi  
*Boccaccio alla Sapienza: un frammento sconosciuto del Filocolo (e alcune novità intorno ad Andrea Lancia)* 33
- Gerardo Pérez Barcala  
*Frammento de un index colocciano del cancionero provenzal M (Vat. lat. 4817, ff. 274r-v)* 59
- Sonia Maura Barillari  
*Trovatori ottocenteschi: le letture carducciane di Raimbaut de Vaqueiras, Bernart de Ventadorn, Jaufre Rudel* 101
- Giuliana Zeppegno  
*La tenacia delle immagini: viaggio esplorativo nella Spoon River di Fabrizio De André* 139

## Questioni

- Corrado Bologna  
*Orazio e l'ars poetica dei primi trovatori* 173
- Marco Bernardi  
*Orazio e i trovatori: le glosse provenzali del ms. Par. lat. 7979* 201

## Recensioni

- Mauro Badas  
*I Vangeli in antico veneziano. Ms. Marciano It. I 3 (4889), a cura di Francesca Gambino con una presentazione di Furio Brugnolo, Roma-Padova, Editrice Antenore, 2007 (Medioevo e rinascimento veneto, 2), pp. 446* 237
- Simonetta Bianchini  
*Giorgio Stabile, Dante e la filosofia della natura. Percezioni, linguaggi, cosmologie, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2007 (Micrologus' Library, 20), pp. 416* 241

Mira Mocan	
<i>Barbara Faes de Mottoni, Figure e motivi della contemplazione     nelle teologie medievali, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo,     2007, pp. 181</i>	255
<b>Riassunti – Summaries</b>	263
<b>Biografie degli autori</b>	269

Gerardo Pérez Barcala

Fragmento de un *index* colocciano  
del cancionero provenzal M  
(Vat. lat. 4817, ff. 274r-v)\*

Un trabajo que se proponga acercarse a las relaciones de Angelo Colocci (Iesi, 1474-Roma, 1549) con la lírica provenzal – y, más concretamente, con el cancionero M (Paris, Bibliothèque Nationale, fr. 12474) – no puede realizarse dejando al margen el ya clásico estudio de Santorre Debenedetti<sup>1</sup>. El libro del investigador italiano, que venía precedido por otro estudio del mismo<sup>2</sup> o por la interesante contribución de Cesare De Lollis<sup>3</sup>, es fundamental para conocer el afán con el que los humanistas del siglo XVI recuperaron aquella tradición poética en su deseo de comprender mejor la obra petrarquesca y argumentar posicionamientos en los debates sobre la *questione della lingua*. Tras Debenedetti fueron muchos los que, sin

\* Este trabajo se integra en el proyecto de investigación *El vocabulario de los trovadores gallego-portugueses en su contexto románico* (HUM2005-01300/FILO), dirigido por la Prof<sup>a</sup> Mercedes Brea y subvencionado por la Dirección General de Investigación (Subdirección General de Proyectos de Investigación) del MEC, con aportación de fondos FEDER.

1. Nos referimos a *Gli Studi provenzali in Italia nel Cinquecento* (publicado inicialmente en Torino 1911), que, junto a otros de sus estudios, fue reeditado en 1995: S. Debenedetti, *Gli Studi provenzali in Italia nel Cinquecento e Tre secoli di studi provenzali*, edizione riveduta, con integrazioni inedite a c. e con postfazione di C. Segre, Padova 1995.

2. Se trata de S. Debenedetti, *Intorno ad alcune postille di Angelo Colocci*, in «Zeitschrift für romanische Philologie», 28 (1904), pp. 56-93 (ahora recogido en S. Debenedetti, *Studi Filologici*, con una nota di C. Segre, Milano 1986, pp. 169-208, por donde se cita).

3. Cfr. C. de Lollis, *Ricerche intorno ai canzonieri provenzali di eruditi italiani del sec. XVI*, in «Romania», 18 (1889), pp. 453-468.

dejar de reconocer sus deudas con él, se han interesado por dibujar el apasionante haz de relaciones que la lírica provenzal permite establecer entre los intelectuales italianos del siglo XVI, Colocci entre ellos<sup>4</sup>. Aun siendo conocidos los pormenores de la cuestión, conviene recordar – aunque ello implique repetir datos ya consabidos por todos, de lo que nos excusamos de antemano – aquellos detalles de la conexión del iesino con el cancionero M que son necesarios para estudiar el que podría ser un esbozo de un glosario parcial de dicho códice, conservado en uno de los volúmenes de su rica biblioteca, el ms. Vat. lat. 4817, y reproducido en apéndice al final de este artículo.

I. Aunque desde 1798 el cancionero provenzal M se conserva en la Biblioteca Nacional de París (Paris, Bibliothèque Nationale, fr. 12474), hasta la fecha en que llega a Francia se hallaba en la Biblioteca Apostólica Vaticana (Vat. lat. 3794)<sup>5</sup>, depositaria de los códices que pertenecían a Colocci, último propietario de la compilación pro-

4. Se han estudiado, por ejemplo, los contactos de Colocci con Luigi da Porto (1485-1529), poseedor del cancionero E (Paris, Bibliothèque Nationale, fr. 1749), y con Bembo (1470-1547) – quien, además de ese manuscrito, conoció también K (Paris, Bibliothèque Nationale, fr. 12473) y debió de haber trabajado (probablemente de forma conjunta con el iesino) con M o alguna de sus copias (cfr. *infra* § II) –, así como el conocimiento que Colocci tenía de volúmenes con textos provenzales que pertenecían a Giulio Camillo, Benedetto Lampridio o Mario Equicola (de quien el humanista debía conocer más de un ms. provenzal), según dejan concluir algunas de sus notas en M o ciertas referencias suyas en los inventarios de su biblioteca. Además de Debenedetti, *Gli Studi provenzali* cit., pp. 34-37, 251-254, 256-258, véanse, de entre las más recientes contribuciones al estudio de estos particulares, los trabajos de C. Bologna, *Giulio Camillo, il canzoniere provenzale N<sup>2</sup> e un commento inedito al Petrarca*, in *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni dalla sua laurea*, Modena 1989, pp. 187-213; C. Pulsoni, *Luigi da Porto e Pietro Bembo: dal canzoniere provenzale E all'antologia trobadorica bembiana*, in «Cultura Neolatina», 52 (1992), 3-4, pp. 323-351; M. L. Meneghetti, *Bembo, Equicola e i trovatori*, in *Prose della volgar lingua di Pietro Bembo* (Gargnano del Garda, 4-7 ottobre 2000), a c. di S. Morgana, M. Piotti, M. Prada, Milano 2000, pp. 23-35; C. Pulsoni, *Bembo e la letteratura provenzale*, in *Prose della volgar lingua di Pietro Bembo* cit., pp. 37-54, sobre todo pp. 45-54.

5. Sobre las circunstancias que determinaron la conservación del códice en la biblioteca parisina, cfr. A.-C. Lamur-Baudreu, *Aux origines du chansonnier de troubadours M* (Paris, Bibl. Nat., fr. 12474), in «Romania», 109 (1988), 2-3, pp. 183-198, concretamente p. 196 y n. 31.

venzal<sup>6</sup>. Y es que a Italia está íntimamente ligada no sólo la historia sino también (al menos en parte) la génesis del referido cancionero, así como la de la mayoría de los manuscritos que transmiten la lírica de los *trobadors* de los siglos XII y XIII: no fue el Midi francés sino el área centro-septentrional italiana, y sobre todo la región del Véneto, el territorio que más contribuyó a preservar los textos de la tradición occitana<sup>7</sup>, lo que otorga a ésta un carácter singular en el conjunto de la

6. Tras la muerte de Angelo Colocci en Roma en 1549, sus libros fueron entrando de manera gradual en la Biblioteca Vaticana: una buena parte de ellos pasó directamente a los fondos de la misma por orden del papa Pablo III; la gran mayoría se depositó en el guardarropa del Palacio Vaticano y en 1558 entró definitivamente en la Biblioteca Vaticana; un reducido grupo de libros fue comprado por Fulvio Orsini, aunque también acabó entrando en la biblioteca romana en 1602. El trabajo de identificación de los libros que formaban la nutrida biblioteca de Colocci, pese a verse ayudado por los inventarios que se conservan en la Biblioteca Vaticana y los elencos elaborados por él mismo, se ve obstaculizado por la referida dispersión de fondos que se produjo tras su muerte y por el probable extravío de algunos de sus libros con motivo del *Sacco di Roma* (1527), así como por la ausencia de anotaciones marginales del humanista o la pérdida de las hojas de guarda (en las que el iesino dejaba señal de su posesión de los libros), lo que «ci fa temere che parecchi libri del Colocci privati degli antichi fogli di guardia in successive legature, non possano più essere identificati» (cfr. L. Michelini Tocci, *Dei libri a stampa appartenuti al Colocci*, Atti del Convegno di Studi su Angelo Colocci, Jesi, 13-14 settembre 1969, Jesi 1972, pp. 77-96, p. 92). Para la ardua tarea de determinar qué volúmenes pertenecieron al humanista, cfr., entre otros, S. Lattès, *Recherches sur la bibliothèque d'Angelo Colocci*, in «Mélanges d'Archéologie et d'Histoire publiées par l'École Française de Rome», 48 (1931), pp. 308-344; G. Mercati, *Il soggiorno del Virgilio Mediceo a Roma*, in Id., *Opere minori raccolte in occasione del settantesimo natalizio, IV (1917-1936)*, Città del Vaticano 1937, pp. 524-545; Michelini Tocci, *Dei libri a stampa* cit.; R. Bianchi, *Per la biblioteca di Angelo Colocci*, in «Rinascimento», 30 (1990), pp. 271-282, así como las más recientes contribuciones de C. Bologna, *La biblioteca de Angelo Colocci*, y M. Bernardi, *Per la ricostruzione della biblioteca colocciana: lo stato dei lavori*, ambos in *Angelo Colocci e gli studi romanzi*, a c. di C. Bologna e M. Bernardi, Città del Vaticano 2008, pp. 1-20 y 21-83 respectivamente. Sobre los libros de Colocci que pasaron a ser propiedad de Fulvio Orsini, sigue siendo referencia obligada P. De Nolhac, *La bibliothèque de Fulvio Orsini. Contributions à l'histoire des collections d'Italie et à l'étude de la Renaissance* (1887), Genève-Paris 1976.

7. Lo mismo sucede con las *vidas* y *razos*, de cuya redacción fue responsable en buena medida el trovador Uc de Saint Circ, que residía desde ca. 1220 en la corte de Ezzelino III da Romano, señor de la Marca Trevisana. Sobre la elaboración de los textos exegéticos en prosa de la tradición provenzal y su inserción en la tradición manuscrita, cfr. M. L. Meneghetti, *Il pubblico dei trovatori. Ricezione e riuso dei testi lirici cortesi fino al XIV secolo*, Modena 1984, pp. 242-

lirica románica medieval al ser «l'única tra quelle delle origini ad avere avuto una fortuna “extraterritoriale”, vale a dire ad essere copiata in posti dove la lingua d'oc non è la lingua materna della popolazione. Si tratta d'un aspetto peculiare che non trova riscontro nella restante produzione francese, italiana e galego-portoghese»<sup>8</sup>.

En el pionero estudio de Gustav Gröber sobre las fases de formación de la tradición manuscrita de la lírica occitana, M se incluye entre las colecciones ordenadas por autores – y, concretamente, en el llamado *Guiraut de Bornelh Sammlungen*, por abrirse con la producción del *maestre dels trobadors*<sup>9</sup> – y, en su establecimiento de

250; C. Bologna, *Tradizione testuale e fortuna dei classici italiani*, in *Letteratura italiana*, dir. da A. Asor Rosa, VI, *Teatro, musica, tradizione dei classici*, Torino 1986, pp. 445-928 (concretamente, pp. 483-485); M. L. Meneghetti, *Uc de Saint Circ tra filologia e divulgazione (su data, formazione e fini del Liber Alberici)*, in *Il Medioevo nella Marca. Trovatori, giullari, letterati a Treviso nei secoli XIII e XIV*, Atti del convegno, Treviso, 28-29 settembre 1990, a c. di M. L. Meneghetti e F. Zambon, Treviso 1991, pp. 115-128; S. Guida, *Ricerche sull'attività di Uc de Saint Circ a Treviso*, in *Il Medioevo nella Marca* cit., pp. 91-114; P. Lorenzo Gradín, *Las razos gallego-portuguesas*, in «Romania», 121 (2003), 1-2, pp. 99-132 (particularmente pp. 99-105).

8. La cita es de C. Pulsoni, *Appunti per una descrizione storico-geografica della tradizione manoscritta trobadorica*, in «Critica del testo», 7 (2004), 1, pp. 357-389, p. 360. Entre las causas que contribuyeron a este aspecto particular de la tradición manuscrita provenzal, D'Arco Silvio Avalle recuerda las «specialissime condizioni in cui s'era venuto a trovare il nostro paese [Italia], allora aperto a tutte le suggestioni provenienti d'oltralpe, avido di novità e soprattutto sorretto da mezzi finanziari imponenti; quei mezzi appunto che facevano allora difetto nella Francia meridionale e favoriranno il rapido diffondersi della cultura e del gusto per le cose preziose fra i ceti borghesi dell'Italia centro-settentrionale portati alla ribalta della storia dalla rapida ascesa della nuova civiltà comunale» (cfr. D'A. S. Avalle, *I manoscritti della letteratura in lingua d'oc* [1961], nuova edizione a c. di L. Leonardi, Torino 1993, p. 32). Sobre la importancia de Italia en la transmisión de la lírica de expresión occitana, además de los estudios ya referidos, y entre otros, cfr. G. Foleña, *Tradizione e cultura trobadorica nelle corti e nelle città venete*, in *Storia della cultura veneta*. 1. *Dalle origini al Trecento*, a c. di G. Arnaldi e M. Pastore, Vicenza 1976, pp. 453-562 (ahora en *Culture e lingue nel Veneto medievale*, Padova 1990, pp. 1-137); Bologna, *Tradizione testuale e fortuna dei classici* cit., pp. 445-493; S. Asperti, *La tradizione occitanica*, in *Lo spazio letterario del Medioevo*. 2. *Il Medioevo volgare*, dir. da P. Boitani, M. Mancini, A. Várvaro, II, *La circolazione del testo*, Roma 2002, pp. 521-554 (sobre todo pp. 528-536).

9. Cfr. G. Gröber, *Die Liedersammlungen der Troubadours*, in «Romanische Studien», 2 (1887), pp. 337-670, en particular pp. 510-521.

las familias que constituyen la tradición de la poesía en lengua d'oc, D'Arco Silvio Avalle integra el cancionero en la rama que el estudioso identifica como *y*<sup>10</sup>. El códice, de pergamino, se organiza en dos grandes bloques formados por seniones (salvo algún cuaderno)<sup>11</sup> y se adorna con miniaturas sobre fondo dorado<sup>12</sup>, que constituyen

10. Explica Avalle, *I manoscritti* cit., p. 90, que «la matrice di tale costellazione (...) non andrà tanto identificata (...) con un codice unico, quanto, almeno apparentemente, con più manoscritti depositati in un unico ambiente (una seconda officina scrittoria), localizzabile per vari indizi (...) nella zona fra Béziers e Narbona» y que en dicha familia confluyen cuatro códices «con tutta una serie di scambi e di prestiti reciproci che rendono quanto mai instabili i rapporti interni della famiglia». Para la constelación *y*, las cuatro ramas que la constituyen y los manuscritos provenzales que la integran, cfr. *ibid.*, pp. 89-98, así como p. 102 para el *stemma* de la tradición lírica provenzal.

11. En el cancionero, que se abre con el índice de las composiciones (que ocupa los 10 primeros ff., con numeración independiente, a los que sigue un f. en blanco), los textos se organizan por géneros en dos grandes partes: la primera sección, la de las *cansos* (ff. 1r-206v), es la más extensa y se inicia con la producción de Giraut de Bornelh; le sigue un segundo bloque (ff. 207r-268v) que incluye los sirventeses (ff. 207r-247v) – comenzando por los de Peire Cardenal –, los *descorts* (ff. 249r-251r) – sin nombre de autor – y las *tensos* (ff. 252v-268v). Para la descripción, estructura y organización material del cancionero, así como para la problemática suscitada por la ordenación de los textos en cada uno de los bloques (particularmente en el primero), cfr., como aportaciones más recientes, S. Asperti, *Sul canzoniere provenzale M: ordinamento interno e problemi di attribuzione*, in «Quaderni di Romanica Vulgaria 10/11 (Studi provenzali e francesi 86/87)», 1989, pp. 137-169, y F. Zufferey, *A propos du chansonnier provençal M (Paris, Bibl. Nat., fr. 12474)*, in *Lyrique romane médiévale: la tradition des chansonniers*, Actes du Colloque de Liège, 1989, édités par M. Tyssens, Liège 1991, pp. 221-243, concretamente pp. 222-232. Para otros estudiosos, no es la organización por géneros sino por autores el criterio organizativo que prevalece en la disposición de los textos en la mayor parte de los códices de la lírica medieval (M entre ellos), circunstancia que no puede desvincularse de la aparición de los cancioneros de autor y de la inclusión de los textos biográficos (con datos entresacados muchas veces de las piezas del *trobador*) o de aquellos otros que aclaran los pormenores de la composición de un poema. Cfr. Asperti, *La tradizione occitanica* cit., pp. 538-539; M. L. Meneghetti, *La tradizione della lirica provenzale ed europea*, in *Intorno al testo. Tipologie del corredo esegetico e soluzioni editoriali*, Atti del convegno di Urbino, 1-3 ottobre 2001, Roma 2003, pp. 77-99, en particular pp. 77-87.

12. Para una aproximación a las miniaturas de los códices provenzales, véase, entre otros, Meneghetti, *Il pubblico dei trovatori* cit., pp. 323-366 (cap. VII, *Narrazione e interpretazione nell'iconografia dei trovatori*) o Avalle, *I manoscritti* cit., pp. 71-72. Sobre las miniaturas de M, cfr. *infra* n. 15.

uno de los aspectos más atendidos por los estudiosos, al ser, junto con las grafías, de gran relevancia para determinar la procedencia del cancionero y otros aspectos relacionados con su organización o la atribución de algunas de sus piezas. La imprecisa apreciación de Avalle de que M fue «scritto in Italia nel XIV secolo»<sup>13</sup> fue siendo matizada por otros investigadores: a la hipótesis de un origen lombardo para el cancionero defendida por Gianfranco Folena<sup>14</sup>, hay que sumar las teorías de Anne-Claude Lamur-Baudreu – para quien M fue confeccionado entre los siglos XIII y XIV en la corte napolitana de los Anjou, según confirma en parte la decoración del códice, semejante a la de otros producidos en Nápoles por artistas de una escuela picarda<sup>15</sup>–, y de François Zufferey – que, a partir de un análisis gráfico y lingüístico, analiza M como un cancionero «exporté à Naples dans le dernier quart du XIII<sup>e</sup> siècle»<sup>16</sup>, aunque resultante de la fusión de dos fuentes languedocianas, una occidental y otra septentrional, con una tercera provenzal.

Pero, para explicar la conservación de un glosario parcial de M, elaborado por el humanista Angelo Colocci, más que a la controvertida cuestión de la formación y producción del cancionero, conviene acercarse a esa otra parte de la historia del mismo que explique cómo llegó a ser propiedad del iesino. Una carta que Pietro Summonte envía a Colocci desde Nápoles el 28 de julio de 1515 (conservada en la

13. Cfr. Avalle, *I manoscritti* cit., p. 92.

14. Cfr. Folena, *Tradizione e cultura trobadorica* cit., pp. 464-465.

15. Cfr. Lamur-Baudreu, *Aux origines du chansonnier de troubadours M* cit. Para la relación de M con la corte napolitana de los Anjou, cfr. S. Asperti, *Carlo I d'Angiò e i trovatori. Componenti "provenzali" e angioine nella tradizione manoscritta della lirica trobadorica*, Ravenna 1995, pp. 43-88 (cap. III, *Un manoscritto napoletano: il canzoniere M*). Sobre la relación del proyecto decorativo de M con el de algunos manuscritos de la lírica d'oil, cfr. Meneghetti, *Il pubblico dei trovatori* cit., pp. 349-350. Asperti (*Sul canzoniere provenzale M* cit., pp. 139-142) comenta que las representaciones que infringen el modelo ornamental propio de M, pueden llevar a «percepire l'influsso di una tradizione iconografica esterna, diversa da quella cui rimonta l'impostazione dominante del corpus illustrativo e simile piuttosto, in particolare per l'influsso delle vidas, a quella dei grandi canzonieri veneti» (cfr. *ibid.*, pp. 139-140, n. 7). A propósito de la relación de las vidas con las miniaturas que representan a los poetas (frente a otros casos en los que la decoración de los códices tiene que ver con los tópicos y situaciones representadas en los textos), cfr. Meneghetti, *La tradizione della lirica* cit., pp. 88-98.

16. Cfr. Zufferey, *A propos du chansonnier provençal M* cit., p. 241.

Biblioteca Apostólica Vaticana en el códice Vat. Reg. 2023, ff. 352r-v)<sup>17</sup> es de gran interés para hacerse una idea de cómo se sucedieron los acontecimientos que llevaron a la adquisición del cancionero por parte del de Iesi, así como las circunstancias que dieron lugar a la elaboración de otro volumen colocciano, el Vat. lat. 4796, como más abajo se verá (cfr. *infra* n. 28)<sup>18</sup>.

Es sabido que M pertenecía al poeta catalán Benedetto Gareth, más conocido como Cariteo, establecido en la corte aragonesa de Nápoles desde ca. 1468<sup>19</sup>. Aunque no hay que olvidar que, como consecuencia de la rebelión de la ciudad natal de Colocci contra el gobierno pontificio, en 1486 el humanista, con su tío Francesco, huyó a Nápoles (de donde habría regresado en 1491)<sup>20</sup>, es probable que los contactos entre Cariteo y el iesino se hubiesen estrechado cuando el primero abandonó Nápoles, invadida por las tropas francesas, y entre 1501 y 1503 se estableció en Roma, donde Colocci desempeña desde 1497 importantes cargos al servicio de León X y

17. Puede leerse, entre otros, en G. Lancellotti, *Poesie italiane e latine di Monsignor Angelo Colocci con più notizie intorno alla persona di lui, e sua famiglia*, Jesi 1772, pp. 91-95, o en Debenedetti, *Gli Studi provenzali* cit., pp. 299-301 (por donde se cita).

18. Cfr. Debenedetti, *Gli Studi provenzali* cit., pp. 29-33.

19. Un repaso por la figura de este barcelonés, nacido ca. 1450 e instalado en la corte napolitana – en cuya vida política, administrativa y cultural (particularmente en la Academia Pontaniana) desempeñó un importante papel y en la que desarrolló una intensa actividad poética en italiano –, puede verse, entre otros, en la introducción de E. Pèrcopo, *Le rime di Benedetto Gareth*, Napoli 1892, así como en G. Parenti, *Benet Garret detto il Cariteo: profilo di un poeta*, Firenze 1993; I. Segarra Añón, *A propòsit d'una lectura sobre Benet Garret 'Il Cariteo' (1450-1514)* (*Giovanni Parenti*), in «Faventia», 20 (1998), 1, pp. 85-94; A. Asor Rosa, *Gareth*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, dir. da M. Caravale, Roma 1999, vol. 52, pp. 285-288 (con amplia bibliografía sobre el personaje); B. Barbiellini Amidei, *Alla luna. Saggio sulla poesia del Cariteo*, Firenze 1999; E. Fenzi, “*Et avrà Barcellona il suo poeta*”. *Benet Garret, il Cariteo*, in «Quaderns d'Italia», 7 (2002), pp. 117-140.

20. «Il soggiorno del C[olocci] nel regno di Napoli presso la corte aragonesa fu il fattore più importante della sua formazione culturale ed a quell'ambiente rimase legato per tutta la sua vita continuando a coltivarvi, pur lontano, le numerose amicizie che vi aveva stretto negli anni della sua giovinezza. Probabilmente quasi tutti gli accademici pontaniani furono suoi amici» (cfr. F. Ubaldini, *Vita di Mons. Angelo Colocci. Edizione del testo originale italiano (Barb. Lat. 4882)*, a c. di V. Fanelli, Città del Vaticano 1969, p. 11, n. 20).

Clemente VII<sup>21</sup>. Por los años en que Cariteo estaba en Roma<sup>22</sup> dirige a nuestro humanista el elogioso soneto *Colotio, di virtù vero cultore*<sup>23</sup> y le habría hablado de una traducción que había realizado de los poemas de Folquet de Marselha. A la muerte de Cariteo, en 1514, Colocci desea adquirir esa traducción a través de un amigo de ambos, Pietro Summonte, que, no obstante, no consigue encontrarla en la biblioteca del catalán. Entre los volúmenes de Cariteo, Summonte localiza un *libro di Poeti limosini*, que acaba adquiriendo para Colocci en una compra a la viuda del autor del *Endimione* que provocó un gran revuelo entre los intelectuales de la ciudad, que no veían con buenos ojos la salida de Nápoles del manuscrito, hasta

21. Un repaso por estos y otros acontecimientos de la vida de Colocci puede verse en Lancellotti, *Poesie italiane e latine di Monsignor* cit., pp. 9-34; Ubaldini, *Vita di Mons. Angelo Colocci* cit.; V. Fanelli, *Ricerche su Angelo Colocci e sulla Roma cinquecentesca*, Città del Vaticano 1979, pp. 156-157, 168-171; Debenedetti, *Gli Studi provenzali* cit., pp. 19-21; así como en la voz *Colocci, Angelo*, in *Dizionario Biografico degli Italiani* cit., vol. 27, pp. 105-111.

22. Sobre la posibilidad de que Cariteo y Colocci hubiesen contactado previamente durante la estancia del iesino en Nápoles, cfr. la siguiente explicación: «(...) importanti furono per il C[olocci] i rapporti col Chariteo, uno degli spiriti più eleganti che ornasse la corte degli Aragonesi, nato a Barcellona e amico di tutti gli accademici insieme al nipote Bartolomeo Casassagia, catalano anche lui e vissuto molto tempo in Francia (...). A questi due catalani spetta il merito di aver contribuito alla rinascita dello studio della poesia provenzale in Italia e di avere indirizzato il C[olocci] ed altri alla conoscenza di quella poesia. (...) Questi [Chariteo], nato attorno al 1450, ebbe Napoli per seconda patria; alla venuta dei francesi con Carlo VIII, (...), egli seguì il suo re nel breve esilio e ritornò l'anno dopo rimanendo nella corte fino alla morte di Ferrandino. Messo da parte dal successore, partì per Roma nel 1501, prima che a Napoli arrivasse Luigi XII di Francia, e vi si trattenne quasi due anni, amato e protetto da Agostino Chigi e dal nostro C[olocci], al quale si rivolse con un sonetto: "Colotio di virtù vero cultore". Il contenuto del sonetto ha fatto pensare al Percopo (...) che il C[olocci] nel suo precedente soggiorno a Napoli non avesse conosciuto il Chariteo e neppure gli altri accademici (...). Il C[olocci] si occupava in quel tempo della pubblicazione delle rime di Serafino Aquilano e grande doveva essere perciò l'ammirazione e l'affetto per il Chariteo che di quel poeta era stato il modello e il maestro (...). E fu proprio a Roma che il Chariteo parlò col C[olocci] di un "libro de poeti limosini" e di una sua traduzione in volgare dei versi di Folchetto di Marsiglia» (cfr. Ubaldini, *Vita di Mons. Angelo Colocci* cit., p. 13, n. 20).

23. Es el texto CLXXIX en la edición decimonónica de Percopo, *Le rime di Benedetto Gareth* cit., y lo reproduce previamente Lancellotti, *Poesie italiane e latine di Monsignor* cit., p. 139.

el extremo de que, según refiere Summonte en la misiva enviada a Colocci en julio de 1515

da ogni banda mi biasmano, come quello che ho facto uscire da questa città una cosa sì rara: hanno dicto alla donna, che ipsi dariano molto maggior prezzo etc. Et indubitatamente quando lo libro fosse qua, ipsi con la mano stricta lor solita offeririano quattro quatrini per ipso. Lo signor Marchese de Montesarchio dixè l'altro dì, che vole mandare un scriptore ad posta in Roma et con bon mezzi optinere da V. S. che li ne faccia cavar copia. Lo nepote de M. Chariteo, (...), si duole summamente non haverne pigliata copia ordinata ad tempo che lo tenne tanti mesi in poter suo. La Marchesana di Mantua, essendo qua, sollicitata non so per qual via, fe' instantia per tal libro. Piacemi in gran manera che tucti resteno delusi<sup>24</sup>.

Así pues, en 1515 el cancionero M – del que Cariteo era ya propietario antes de su encuentro romano con Colocci, por lo menos desde 1495<sup>25</sup> – pasa a la nutrida biblioteca de nuestro humanista, que, en los elencos que él mismo elabora de los libros que poseía, se refiere al volumen en cuestión como *lemosini* (Vat. lat. 4817, f. 210r) o como *lemosin da Cariteo* (Vat. lat. 4817, f. 196r), en clara referencia a su anterior propietario. El manuscrito fue utilizado como continuo objeto de estudio por parte del iesino, que lo salpica de abundantes notas marginales – de legibilidad compleja dada la peculiar grafía del humanista<sup>26</sup> – entre las que se encuentran apuntes

24. Cfr. Debenedetti, *Gli Studi provenzali* cit., p. 300.

25. Según Lamur-Baudreu (*Aux origines du chansonnier de troubadours* M cit., p. 186), «Cariteo possédait donc déjà le chansonnier quand il a rencontré Colocci, et même depuis un certain temps, puisque dans la lettre Summonte laisse entendre qu'il faisait déjà partie de la bibliothèque de son ami au moment de son exil en 1495». En efecto, en el escrito dirigido a Colocci en 1515 Summonte expone que, por la intensa amistad que lo unía a Cariteo, todos los libros de éste, «fin ad una minima chartuccia, foro per me servati in casa mia, et prima notati, quando lo bon gentilhommo seguio la fuga del suo Re Ferrando secundo in la prima invasione di Francesi, sub Carolo Rege» (cfr. Debenedetti, *Gli Studi provenzali* cit., p. 299), lo que se convierte en uno de los argumentos esgrimidos por Summonte para evidenciar la probable inexistencia de la traducción de los poemas de Folquet de Marselha que tanto anhelaba Colocci.

26. Debenedetti (*Intorno ad alcune postille* cit., p. 169), p. ej., caracteriza la escritura de Colocci como «nervosa e pesante, irregolare e senza ombra d'eleganza, se non forse quell'apparente vaghezza che nasce dalla spezzatura e dalla rapidità, singolare nella forma delle *a* e delle *e* minuscole, che spesso confondonsi in un unico segno, nella duplice forma della *e* (...)».

lingüísticos y literarios de distinto tipo<sup>27</sup> e incluso traducciones de versos provenzales al italiano<sup>28</sup>; todo ello, como es fácil suponer, en el marco de la consabida *questione della lingua*, en la que Colocci reivindicaba un modelo de lengua literaria que tenía en Petrarca su máximo representante en tanto que, como el mismo humanista explica en un comentario incluido en el Vat. lat. 4817 (ff. 39r-v), en la

27. Para una clasificación de las diferentes apostillas coloccianas en M, cfr. Debenedetti, *Gli Studi provenzali* cit., pp. 72-75, 103-104, 112-113, 183-185, 210-211, 213-214, 218-219. Para las notas lingüísticas, véanse también S. Gutiérrez García, G. Pérez Barcala, *Notas morfosintácticas de Angelo Colocci no cancionero provenzal M*, in *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó Profesor Xesús Alonso Montero*, edición de R. Álvarez e D. Vilavedra, 2 voll., Santiago de Compostela 1999, II, pp. 677-697; G. Pérez Barcala, *Aspectos fonéticos y léxicos de las anotaciones de Angelo Colocci en el Libro di Poeti Lemosini*, in «Crítica del testo», 3 (2000), 3, pp. 947-980.

28. Cfr. Debenedetti, *Gli Studi provenzali* cit., pp. 127-130. El interés del humanista por verter versos provenzales al italiano debe vincularse con su deseo de hacerse con la traducción de los textos de Folquet de Marselha de Cariteo, como ya hemos referido. Dado que Summonte no encuentra dicha traducción en la biblioteca del catalán (llegando a poner incluso en duda su existencia), se afana en complacer a Colocci y, por considerarlo el más apto para ello, le encarga al sobrino de Cariteo, Bartolomeo Casassagia, una adaptación de los poemas de Folquet de Marselha, junto a la de otros de Arnaut Daniel. Esa traducción interlinear de las piezas de ambos trovadores fue hecha, probablemente a partir de una copia parcial de M, «*de verbo ad verbum*, como per M. Pietro Summontio mi fu ordinato» – según explica Casassagia a Colocci en la carta de remisión que acompaña a la traducción de esos poemas (Vat. lat. 4796, f. 8v) y que puede leerse en Debenedetti, *Gli Studi provenzali* cit., p. 301. La versión de esos textos provenzales se conserva en el códice Vat. lat. 4796 y en los ff. 287-294, 305-325 del Vat. lat. 7182 (donde también se copian exclusivamente las traducciones italianas en los ff. 295-303, 326-333). El ms. Vat. lat. 4796 contiene también *marginalia* coloccianos, pues probablemente esas traducciones serían de gran ayuda al iesino para iniciarse en el conocimiento de la lengua occitana, de capital importancia para sus estudios sobre la *questione della lingua* y el establecimiento de una *lingua comune* para Italia. Sobre estos particulares, cfr. De Lollis, *Ricerche intorno ai canzonieri provenzali* cit., pp. 459-462; C. F. Blanco Valdés – A. Domínguez Ferro, *Algunos aspectos sobre el códice Vat. Lat. 4796*, Actas del VI Congreso Nacional de Italianistas (Madrid, 3-6 de mayo de 1994), 2 voll., Madrid 1994, I, pp. 115-120; Debenedetti, *Gli Studi provenzali* cit., pp. 75-77, 123-126, 349-350; M. Brea, *Traducir “de verbo ad verbo” (El códice Vaticano Latino 4796)*, in *Toulouse à la croisée des cultures*, Actes du V<sup>e</sup> Congrès international de l’Association Internationale d’Etudes Occitanes (Toulouse, 19-24 août 1996), réunis et édités par J. Gourc et F. Pic, 2 voll., Pau 1998, I, pp. 103-107; E. Corral Díaz, F. Fernández Campo, *O ms. Vat. Lat. 4796 de Angelo Colocci: a súa historia e as súas apostilas*, in «Crítica del testo», 3 (2000), 2, pp. 725-752.

lengua del poeta toscano hay pocas palabras «che non siano o de gli antiqui siculi o de lemosini o di vicini ai lemosini»<sup>29</sup>.

II. Ahora bien, el trabajo realizado por Colocci con el cancionero M no se limita a las numerosas apostillas que de su propia mano figuran en el manuscrito<sup>30</sup>. Como es sabido, el humanista mandó realizar una copia en papel de M, que se corresponde con el códice conocido como g<sup>1</sup> (Vat. lat. 3205)<sup>31</sup>, «collazonato di persona dal Colocci su M, visto che di suo pugno egli stesso vi appose (fol. 127r) la postilla relativa ad una sezione erroneamente duplicata dal copista: *hactemus bis scripta*», lo que determina que el *descriptus* «risalirà al più tardi al 1548-49 (anno, quest'ultimo, di morte dell'umanista)»<sup>32</sup>.

Por otro lado, apuntes coloccianos referidos a textos del códice de los *limosini* se encuentran también en el folio que abre el cancio-

29. Dice concretamente Colocci: «Tanti monstri di parole che sono in Dante et non poche in Petrarca, di tutto la cagion è stata la imitatione, che poche parole vi sono, che non siano o degli antiqui Siculi, o de Lemosini, o di vicini al Lemosini [sic]; chiamo Siculi tutti quelli che sursero oltra al Faro et di qua, chiamo Lemosini tutti Francesi [de] Provenza et Catalogna» (cfr. Debenedetti, *Intorno ad alcune postille* cit., p. 197). *Sursero* es una mala lectura de Debenedetti por *scripsero*.

30. Sobre la identificación de las diferentes manos que se pueden distinguir en el proceso de anotación de M, cfr. Debenedetti, *Gli Studi provenzali* cit., p. 72, n. 50; M. Careri, *Bartolomeo Casassaglia e il canzoniere provenzale M*, in *La filologia romanza e i codici*, Acti del Convegno, Messina, Università degli studi, Facoltà di Lettere e Filosofia, 19-22 dicembre 1991, a c. di S. Guida e F. Latella, 2 voll., Messina 1993, II, pp. 743-752.

31. Por encargo del Marqués de Montesarchio, Casassaglia hizo otra copia, incompleta, de M, conocida como g<sup>2</sup> (Bologna, Biblioteca Universitaria, 1290). Cfr. Careri, *Bartolomeo Casassaglia* cit., pp. 746-747.

32. Son palabras de C. Bologna, *Sull'utilità di alcuni descripti umanistici di lirica volgare antica*, in *La filologia romanza e i codici* cit., II, pp. 531-587, concretamente p. 546. El *descriptus* g<sup>1</sup> (en el que se reproducen también las apostillas que aparecen en M) fue uno de los volúmenes que, a la muerte de Colocci, pasó a manos de Fulvio Orsini, siendo el primer manuscrito provenzal que adquirió este bibliófilo. Orsini era ya propietario del *descriptus* de M antes de 1582, año en que consigue otro ms. trovadoresco, O (Vat. lat. 3208), que pertenecía a Bembo y que cotejó con g<sup>1</sup> y con otro códice provenzal, K (Paris, Bibliothèque Nationale, fr. 12473), que también había sido propiedad del veneciano y que, a cambio de la copia de M, adquiere de Alvisé Mocenigo en 1584. Cfr. sobre estos pormenores la información que se ofrece en Debenedetti, *Gli Studi provenzali* cit., pp. 86-92, 97-98, 111, 117-121, 251, 276-282, 361, etc.; De Nolhac, *La bibliothèque de Fulvio Orsini* cit., pp. 313-324.

nero gallego-portugués B (Lisboa, Biblioteca Nacional, Cod. 10991), en el que, en efecto, después de haber anotado M, el iesino escribió una serie de observaciones sobre los textos de ese cancionero a los que remiten los números que acompañan a dichas apostillas<sup>33</sup>.

Del estudio del códice provenzal podrían derivar, en fin, algunas de las anotaciones de Colocci incluidas en el misceláneo Vat. lat. 4817: entre los ff. 77r-78v de éste se encuentra «un elenco di passi relativi al *topos* della sofferenza d'amore, tratti da poeti italiani, specie siciliani, e occitanici»<sup>34</sup>. En ese listado, con los nombres de poetas italianos y provenzales, acompañados de los *incipit* de algunos de sus textos, la información concerniente a los segundos, introducida con el epígrafe *Lemosini*, ocupa el final del f. 78r y el 78v<sup>35</sup>:

f. 78r

[...]

—

Lemosini

Gauzelm fadiz . cosi comincia

Lo rosignolet saluage

f. 78v

bernardo ch(e) cita dante

Lo rosignol se sbaudeia

Arnaldo daniel lo ferm uoler

Arnaldo de mirauigl<a (?)><sup>36</sup> 133

33. Cfr. A. Ferrari, *Formazione e struttura del Canzoniere portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (Cod. 10991: Colocci-Brancuti). Premesse codicologiche alla critica del testo (Materiali e note problematiche)*, in «Arquivos do Centro Cultural Português», 14 (1979), pp. 27-142, en particular pp. 54-56.

34. Cfr. C. Bologna, *La copia colocciana del Canzoniere Vaticano (Vat. Lat. 4823)*, in *I canzonieri della lirica italiana delle origini IV. Studi Critici*, a c. di L. Leonardi, Firenze-Certosa del Galluzzo 2001, pp. 105-152, p. 138.

35. Transcribimos los apuntes coloccianos desarrollando las abreviaturas entre paréntesis redondos (...). Entre <...> y acompañados de un signo de interrogación (?) se señalan los elementos gráficos de lectura dudosa pero intuible.

36. En palabras de Bologna, *La copia colocciana* cit., p. 138, n. 143, «l'ultima lettera è solo uno svolazzo di penna».

qanc nulls ama(n)z pos lo primier co(n)q(ui)s  
et mille alia

Folchetto

Con lo blasme de la gen  
 Qe cells suffrun Lo Turmen  
 idest che quelli suffreno lo tormento  
 et mille alia

Corrado Bologna ha señalado que los textos provenzales citados «derivano indubbiamente dal canzoniere M, già in possesso di Colocci dal 1515 (...), e postillato forse intorno al 1525, con la memoria attenta altresì ai confronti con il *Siculo*, come indicano numerose glosse di rinvii incrociati fra i due libri»<sup>37</sup>. El envío a M queda claramente demostrado por el número 133 que acompaña al *item* de “Arnaldo de mirauigl<a (?)>”: en el f. 133r del cancionero occitano se lee, en efecto, el verso reproducido por Colocci, “qanc nulls ama(n)z pos lo primier conquis” – también ahí con el subrayado de “lo primier” – sexto verso de la primera estrofa de *Anc uas amor no-s poc res contradire* (*BdT* 30, 8)<sup>38</sup>. Y el nombre “Arnaldo de mirauigl<a (?)>” se corresponde al provenzal “Arnaut de Merueilh”, al lado del cual, en el índice de M, Colocci anota “cog(no)m(e) mirabili<a (?)>”. Téngase en cuenta también que la sección de las canciones de Gaucelm Faidit se abre en M con *Lo rossignolet salvatge* (*BdT* 167, 34) y de ahí probablemente la indicación colocciana “Gauzelm fadiz . cosi comincia | Lo rosignolet saluage”.

Pero, además, el Vat. lat. 4817 contiene también en los ff. 274r-v un listado de términos y expresiones provenzales. El origen de esta «raccoltina di vocaboli, talora accompagnati da traduzione, e disposti non più alfabeticamente, ma per poesie», como lo

37. Cfr. Bologna, *La copia colocciana* cit., p. 139. Sobre las referencias cruzadas de unos poetas a otros cfr. M. Brea, *De los lemosini a los siculi, Dante y Petrarca*, in *Angelo Colocci e gli studi romanzi* cit., pp. 245-266.

38. Reproducimos los *incipit* de los textos provenzales a partir de A. Pillet, H. Carstens, *Bibliographie der Troubadours* (1933), New York 1968. A esta obra, que se abreviará como *BdT*, remiten los códigos numéricos que identifican cada composición.

describe Debenedetti<sup>39</sup>, está en el cancionero M y bien podría ser el resto de un glosario parcial del código occitano, en el que, no obstante, Debenedetti no se detiene porque las voces que lo forman «solo raramente sono tradotte»<sup>40</sup>. Sin embargo, el análisis del fragmento de dicho catálogo es de gran interés, pues deja entrever que el humanista italiano trabajó de forma continuada con M en fases sucesivas (a una de las cuales pertenecería el vocabulario en cuestión), al tiempo que evidencia la atención del iesino por la elaboración de índices y glosarios de los textos que estudiaba. En este sentido, Colocci contaba con una tradición bien abonada: la técnica de confeccionar índices y listas de voces, que surge por necesidades escolares, como ayuda en el estudio de la lengua y de los textos literarios, tiene su origen en Grecia, en el período prealejandrino (en torno al siglo IV a. C.) y se mantiene constante en el mundo romano y en la Edad Media<sup>41</sup>. Durante la época humanística la práctica se mantiene, y de ello es un buen ejemplo el iesino, cuyas inquietudes filológicas lo llevaron, en efecto, a elaborar «schede, ed anche *tabulae*, indici alfabetici o per materie, ricavati dai “notabilia” aggiunti ai margini dei libri», según explica Luigi Michelini Tocci<sup>42</sup>, para quien Colocci habría aprendido esta técnica de su maestro Scipione Forteguerra, más conocido como Carteromaco<sup>43</sup>.

Nuestro humanista, tras la lectura atenta de los textos (de la que dejaba señales subrayando y/o anotando en los márgenes, cuando disponía de espacio para ello), solía hacer un listado de las palabras,

39. Cfr. Debenedetti, *Gli Studi provenzali* cit., p. 75.

40. Cfr. *ibid.*, p. 76.

41. Cfr. E. Castro Caridad, P. Lorenzo Gradín, *El index ciceroniano de Angelo Colocci (ms. Vat. Lat. 4048)*, in *Homenaxe ó Profesor Camilo Flores*, edición de X. L. Couceiro *et al.*, 2 voll., Santiago de Compostela 1999, II, pp. 195-207, en particular pp. 203-205.

42. Cfr. Michelini Tocci, *Dei libri a stampa* cit., p. 84.

43. Cfr. *ibid.*, pp. 92-93. A propósito de los índices alfabéticos que fueron elaborados por Carteromaco y que pasaron a la biblioteca de Orsini, cfr. De Nolhac, *La bibliothèque de Fulvio Orsini* cit., pp. 245-246. Sobre Carteromaco (1466-1515) y su relación con Colocci, cfr. Ubaldini, *Vita di Mons. Angelo Colocci* cit., pp. 25-27, n. 32, y Fanelli, *Ricerche su Angelo Colocci* cit., pp. 91-110 (cap. V, *Il ginnasio greco di Leone X a Roma*); algunas muestras de la relación epistolar que, entre 1509 y 1513, el iesino mantuvo con Carteromaco (contacto testimoniado por misivas conservadas en el Vat. lat. 4104) pueden verse en R. Drusi, *La lingua “cortigiana romana”. Note su un aspetto della questione cinquecentesca della lingua*, Venezia 1995, pp. 201-207.

sintagmas o expresiones que había destacado, lo ordenaba alfabéticamente sólo por la primera letra (A-Z) y, bajo el encabezamiento correspondiente a cada letra, añadía las entradas por su orden de aparición en los textos. De esta práctica, que a veces encargaba a algún copista (cuya labor el humanista podía revisar)<sup>44</sup>, dan buena cuenta los diferentes catálogos incluidos en el código Vat. lat. 3217: como indica el título *Index Verborum seu Vocum collectus per Angelum Colotium ex Petrarca, Siculo, Rege Roberto, Barbarino* que figura en la hoja de guarda y que le da Fulvio Orsini (lo que indica que el volumen también fue adquirido por este estudioso<sup>45</sup>), el código contiene índices elaborados por Colocci y un copista con las palabras de las obras de Petrarca (ff. 3r-112v), los *Siculi* (ff. 114r-225r), el rey Roberto d'Angiò (ff. 257r-264r) y Francesco da Barberino (ff. 265r-299r)<sup>46</sup>. Otro buen ejemplo de la técnica de confeccionar catálogos de ese modo es el vocabulario provenzal-italiano llevado a cabo por Colocci a partir de la traducción que Casassagia había hecho de los versos de Folquet de Marselha y Arnaut Daniel (vid. n. 28) e incluido en el Vat. lat. 4817, concretamente en los ff. 222-249 (para Folquet)

44. Realizados por otros copistas y revisados por Colocci son, por ejemplo, el glosario latino de Cicerón que se incluye en el Vat. Lat. 4048 (cfr. Castro Caridad, Lorenzo Gradín, *El index ciceroniano* cit., pp. 197-201) o los índices de voces italianas de los *Siculi* y de *Barberino* que forman parte del Vat. Lat. 3217 (cfr. n. 46).

45. El ms. se describe en el inventario de la biblioteca de Orsini conservado en el Vat. lat. 7205, ff. 1-52, como «Un LIBRO per ordine d'alfabeto di tutte le parole usate dal Petrarca et altri poeti antichi, scritto di mano del Colotio, in papiro in foglio, coperto di carta pecora» (cfr. De Nolhac, *La bibliothéque de Fulvio Orsini* cit., p. 394).

46. El código constituye el más acabado ejemplo de la actividad de *intavulare* desarrollada por el humanista (como se señala en Ubaldini, *Vita di Mons. Angelo Colocci* cit., p. 94, n. 168): además de las listas de palabras del *Canzoniere* de Petrarca, del libro de los *Siculi*, de la obra de Re Roberto y de los *Documenti d'Amore* de Francesco da Barberino, el Vat. lat. 3217 incluye, entre otras cosas, el listado de *Autori Portuguesi*, los índices con los *incipit* de las composiciones del Vat. lat. 4823, del *Libro d'Augubio*, de los poemas de Dante, o del famoso *Libro Reale*, glosarios de *Florius* y de *Augubio*, un inventario de algunos de los libros poseídos por el de Iesi, *tabulae* ordenadas por materias como las que, entre otros, llevan los títulos de “Diminutivo” (f. 339r), “Sincopa” (f. 343r), “Coniugatio” (f. 344r), “Constructio” (f. 354r), “Diphtho(n)go” (f. 356r), “Articulo” (ff. 358r-v), “Substantivo” (f. 360r), “Absoluto” (f. 362r), “Preterito” (ff. 363r-366v), “Plurali” (f. 367r), etc. Sobre el contenido de este código, cfr. C. F. Blanco Valdés, *Descripción del código Vat. Lat. 3217*, Acti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Università di Palermo, 18-24 settembre 1995), a c. di G. Ruffino, 6 voll., Tübingen 1998, IV, pp. 333-338.

y 251-269 (para el autor de la sextina)<sup>47</sup>. Estos glosarios, sin embargo, no deben ser interpretados como diccionarios, ya que en la mayor parte de los casos se trata de consignar las voces subrayadas y/o anotadas en los márgenes del libro del que se elabora el catálogo, en ocasiones, es cierto, acompañadas de la equivalencia latina, de alguna variante dialectal italiana o de algún apunte lingüístico o literario. En este sentido hacemos nuestras las palabras de Ornella Olivieri cuando afirma que no estamos ante vocabularios propiamente dichos, sino más bien ante «*abbozzi, o tentativi iniziali, consistenti in nudi elenchi di vocaboli, interamente, o solo in parte accompagnati da qualche spiegazione*»<sup>48</sup>.

Ahora bien, en el método ensayado por Colocci, estos listados de palabras ordenados alfabéticamente sólo por la letra inicial tenían como fase previa la elaboración de listas en las que las mismas voces se disponían por folios, etapa del trabajo colocciano de la que se conocen algunas muestras. Un buen ejemplo de que el humanista operaba de este modo lo ofrecen los dos listados que elaboró sobre los *Documenti d'Amore* de Barberino: por un lado, como ya se ha dicho, entre los ff. 265r-299r del Vat. lat. 3217 se conserva el glosario de voces de esa obra, que, confeccionado por un copista, sigue la ordenación alfabética habitual sólo por la primera letra y la remisión al folio del códice a partir del cual se elabora dicho vocabulario; pero, por otro lado, el Vat. lat. 4817 incluye entre los ff. 179r y 192r un glosario de la misma obra, de la mano de Colocci y encabezado por el título “Barbarino”, en el que, en cambio, las entradas se ordenan por los folios del códice manejado, del 1 al 98, lo que indica que el manuscrito utilizado por el iesino para la confección del catálogo tendría un número de folios no superior a 98<sup>49</sup>. Aunque el asunto

47. Cfr. M. Brea, F. Fernández Campo, *El vocabulario provenzal-italiano de Angelo Colocci, ibid.*, pp. 339-350.

48. Cfr. O. Olivieri, *I primi vocabolari italiani fino alla prima edizione della Crusca*, in «Studi di Filologia Italiana», 4 (1942), pp. 64-192, p. 87. Cfr. también Ead., *Gli elenchi di voci italiane di Angelo Colocci*, in «Lingua Nostra», 4 (1942), 20-21, pp. 27-29.

49. Sobre las dificultades para identificar el manuscrito a partir del cual Colocci elaboró el índice de palabras de los *Documenti* de Barberino, cfr. la comunicación presentada por C. F. Blanco Valdés, A. M<sup>a</sup> Domínguez Ferro, *Francesco da Barberino y el zibaldone colocciano 3217*, XXV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck, 3-8 septembre 2007), en prensa.

requiere un análisis más detenido, cabe señalar que, con respecto a la relación de voces de los *Documenti* incluida en el Vat. lat. 4817, el otro vocabulario, el del Vat. lat. 3217, presenta desajustes en la remisión a los folios de la obra (hasta el extremo de que en el segundo el número más alto de folio al que envían las entradas es el 97), discordancias éstas de las que, por lo general, Colocci quizás se habría percatado y, en el proceso de revisión del glosario alfabético del Vat. lat. 3217 (proceso que parece interrumpir en las entradas de la E), habría dejado constancia de ello marcándolas con un trazo horizontal a la izquierda.

Sin ánimo de ser exhaustivos, otras muestras de listados de palabras ordenados por folios como etapa anterior a la de la ordenación alfabética vienen ofrecidas por las 42 páginas iniciales del códice Vat. lat. 4818, que, de la mano del humanista, contienen dos glosarios organizados por folios, uno (ff. 1-24) para los *Rerum vulgarium fragmenta* – llegando hasta el f. 54 del ms. utilizado para la confección del vocabulario – y otro (ff. 25-42) para los *Trionfi* (cfr. el título “TRIONPhi” que lo encabeza) – de los que se recogen voces que van del f. 145 al 182. Aunque no nos detendremos aquí en las relaciones que ambos listados topográficos mantienen con el índice alfabético incluido en la sección del *Index Verborum seu Vocum collectus per Angelum Colotium* dedicada al poeta arentino (Vat. lat. 3217, ff. 3r-122v), todo parece indicar que los glosarios de las dos obras del poeta italiano incluidos en el Vat. lat. 4818 (de los que sin duda el correspondiente a los *Rerum vulgarium fragmenta* es fragmentario) constituyen la fase previa del conservado en el Vat. lat. 3217<sup>50</sup>. Del mismo modo,

50. La numeración correlativa de las entradas en el vocabulario del Vat. lat. 3217 indica, sin ningún tipo de duda, que fue elaborado a partir de un libro que transmitía de forma conjunta las dos obras de Petrarca. En este sentido, no puede dejar de recordarse que el iesino conocía la producción de Petrarca a través de un ms. confeccionado por su padre, Niccolò Colocci, en el que se copiaron conjuntamente los *Rerum vulgarium fragmenta* y los *Trionfi* (Vat. lat. 4787), que Colocci cotejó con el autógrafo de Petrarca (Vat. lat. 3195), que consiguió a través de Pietro Bembo. Para el trabajo llevado a cabo por el iesino con ambos códices, cfr. M. Bernardi, C. Bologna, C. Pulsoni, *Per la biblioteca e la biografia di Angelo Colocci: il ms. Vat. lat. 4787 della Biblioteca Vaticana*, in *Studii de Romanistica. Volum dedicat profesorului Lorenzo Renzi*, a c. di D. Marga, V. Moldovan, D. Feurdean, Cluj-Napoca 2008, pp. 200-220. Sobre la transmisión y difusión conjunta de las obras del poeta toscano en los círculos italianos, cfr. Bologna, *Tradizione testuale e fortuna dei classici* cit., pp. 622-647.

el Vat. lat. 4817 incorpora entre los ff. 286-288, precedidos de un folio en blanco en cuya parte superior Colocci escribe “Siculi scripto” (f. 285r), el fragmento de un catálogo léxico organizado por folios que van del 33 al 43 y que enviarían al Vat. lat. 4823, manuscrito que Colocci poseía con la poesía italiana de los orígenes<sup>51</sup> para el que, como ya hemos señalado, entre los ff. 114r y 255r del Vat. lat. 3217 se conserva otro glosario, de la mano de un copista, ordenado con el habitual criterio alfabético (también con desajustes en la indicación del folio del libro sobre el que se confecciona el elenco) y cuyas relaciones con aquél también sería interesante analizar para un mejor conocimiento del método de trabajo colocciano. El Vat. lat. 4817 incluye también otros índices “topográficos” de palabras, como el que entre los ff. 275r-278r, y sin título alguno, reproduce voces comprendidas del folio 1 al 7 de alguna obra italiana; o el que, entre los ff. 281r-282r, recoge palabras de los dos primeros folios de *Corbaccio*.

Y a una fase previa en la elaboración de un glosario corresponden también los ff. 224r-v del Vat. lat. 4817. Se incluye en ellos una lista de palabras y sintagmas occitanos de un libro que no es otro que el cancionero provenzal M. Las entradas que forman el fragmento de este índice colocciano se distribuyen a dos columnas y se corresponden con términos o sintagmas que aparecen subrayados y/o reproducidos en los márgenes de M y que repiten a veces, aunque no siempre, las informaciones adicionales proporcionadas por el humanista a modo de *marginalia* en ese cancionero, como puede verse en la transcripción del glosario que se ofrece en apéndice al término de este trabajo. La lista incluye palabras o expresiones provenzales para los que no se da equivalencia de ningún tipo (cfr. f. 274r, col. a, ls. 1, 4-6, 9, 10, 12-14, 20, 27-29; f. 274r, col. b, ls. 2-10, 12, 13, 16-18, 21, 24-26, 28;

51. Para un detenido estudio de este cancionero, confeccionado en el *scriptorium* colocciano en torno al año 1525 a partir de *Libro de varie romanze volgari* (Vat. lat. 3793), aunque con el manejo de otras muchas fuentes, remitimos a los estudios de Bologna, *Sull'utilità di alcuni descripti umanistici* cit., *La copia colocciana* cit. e *Il Medioevo del Cinquecento*, in *Lo spazio letterario del Medioevo*. 2. *Il Medioevo volgare*. dir. da P. Boitani, M. Mancini, A. Várvaro, III, *La ricezione del testo*, Roma 2003, pp. 527-557. Sobre el Vat. lat. 3793, cfr. R. Antonelli, *Struttura materiale e disegno storiografico del Canzoniere Vaticano*, in *I canzonieri della lirica italiana delle origini* cit., pp. 3-23; C. Giunta, *Un'ipotesi sulla morfologia del Canzoniere Vaticano Lat. 3793*, in «Studi di Filologia Italiana», 53 (1995), pp. 23-54.

f. 274v, col. *a*, ls. 1, 3-5, 9, 12, 15-21, 24, 26, 27; f. 274v, col. *b*, ls. 3, 4, 7, 8, 16, 18-20, 23, 27), otras con la correspondencia italiana de la voz o expresión provenzales – e incluso con la traducción italiana de un verso provenzal – (cfr. f. 274r, col. *a*, ls. 2, 3, 7-8, 11, 15, 19, 21-24, 30-31, 32, 33; f. 274r, col. *b*, ls. 14-15, 19-20, 22-23, 29-31; f. 274v, col. *a*, ls. 2, 10, 11, 13, 22; f. 274v, col. *b*, ls. 1, 2, 5, 6, 9-10, 11, 12-13, 14-15, 17, 22, 24-26, 28-30), otras tan sólo con la forma italiana (cfr. f. 274v, col. *a*, ls. 7, 23, 25; f. 274v, col. *b*, l. 31) y, en fin, otras que incluyen el término latino al que equivale el occitano (cfr. f. 274r, col. *a*, ls. 25-26; f. 274r, col. *b*, l. 27; f. 274v, col. *b*, l. 21). Completan el *index* entradas en las que Colocci contrapone formas distintas (cfr. f. 274r, col. *b*, l. 11; f. 274v, col. *a*, ls. 6, 8; f. 274v, col. *b*, ls. 4-4bis) y otras en las que el iesino añade a un lema alguna indicación lingüística – como el comentario sobre la expresión de la negación en la entrada del f. 274r, col. *a*, ls. 16-18 –, dialectal – a propósito de las formas italianas para el verbo equivalente al provenzal *camiar* (f. 274v, col. *a*, l. 14) – o literaria – como la indicación métrica del sustantivo *aire*, idéntica a la de los *siculi* y Petrarca (f. 274r, col. *b*, l. 1).

Salvo en la entrada “pos alls no(n) uoles far poi che” (f. 274r, col. *a*, l. 24), que carece de la remisión al folio de M donde se encuentra, el iesino acompaña cada lema de un número, que envía al folio del *libro di Poeti limosini* en que se halla la palabra, o, en el caso de las entradas comprendidas entre las ls. 4-13 del f. 274v, col. *a*, de la indicación del lugar donde están los lemas y que no es otro que el índice del cancionero, con numeración propia (como ya se ha dicho en la n. 11) y al que Colocci se refiere con las indicaciones “tabula” (a la izquierda de dichas líneas, agrupadas con un trazo vertical con ondulaciones varias), “pinace” (l. 4) y “tauola” (ls. 5, 7). Los casos en que no se facilita el envío al folio de M se subsanan, bien con un trazo de pluma a la derecha del término que se dirige a la entrada precedente – y que, por lo tanto, sitúa la palabra carente del número de folio en el mismo que aquélla (cfr. f. 274r, col. *a*, ls. 10, 12; f. 274r, col. *b*, ls. 3, 27; f. 274v, col. *b*, l. 27) – bien con un trazo semicircular a la izquierda que une dos o más lemas (cfr. f. 274v, col. *a*, ls. 2-3) – trazo que Colocci utiliza para señalar más bien la contigüidad de los mismos en el verso de M en el caso de las entradas de las ls. 1-2 del f. 274v, col. *a* – o bien con una raya horizontal en el único caso de la entrada a la que corresponde la l. 15 del f. 274v, col. *a*: el número del folio “.1.” que

figura en esa línea debe entenderse como perteneciente a la entrada de la línea anterior, que se extiende hasta el límite de la col. *a*, ofreciéndose la indicación del folio en la línea siguiente (que corresponde ya a un lema distinto, aunque localizado en el mismo folio de M, particular destacado probablemente con el referido trazo horizontal).

Aunque nos movemos en el terreno de las meras hipótesis, la cifra que señala la foliación de M y que acompaña a cada entrada en el vocabulario permite formular algunas apreciaciones sobre su confección y, en definitiva, sobre el trabajo realizado por el humanista con el cancionero provenzal. El f. 274r del Vat. lat. 4817 incluye voces comprendidas entre los ff. 10 y 17 de M<sup>52</sup>, pero los tres primeros términos de la col. *a* del f. 274v remiten, en cambio, al f. 81 del cancionero occitano (aunque se trata de un error por parte de Colocci, pues en realidad las voces aparecen en el f. 80r), y a ellos les siguen las entradas de la *tavola* o índice que abre la antología poética (f. 274v, col. *a*, ls. 4-13) y, tras éstas, las que están entre los ff. 1 y 9 de M. Estos datos podrían estar indicando que el iesino habría comenzado la elaboración del vocabulario de M desde el f. 10 hasta el 80 y que después habría incorporado las voces comprendidas desde el inicio del cancionero hasta el f. 9, explicándose la ausencia de las entradas correspondientes a los ff. 18-79 probablemente como resultado de la pérdida, en la encuadernación del *zibaldone*, de las hojas del vocabulario en que aquéllas estarían. A la luz de estos hechos, no creemos desacertado suponer que lo que el Vat. lat. 4817 contiene en los ff. 274r-v es el esbozo de un fragmento de un vocabulario parcial que el humanista había preparado para los ff. 1-80 de M, quizás como fase previa a la elaboración de otro que habría de ordenarse a partir del habitual criterio alfabético y que no llegó a realizar (o que no se conserva quién sabe si como consecuencia del expolio sufrido por la biblioteca del humanista durante el saqueo de la capital italiana en 1527)<sup>53</sup>.

52. Que la col. *b* del f. 274r comience con entradas que remiten al f. 14 de M y que las dos últimas que aparecen en la col. *a* envíen al f. 17 puede deberse a la necesidad de aprovechar el espacio en blanco que quedaba en esa columna y concluir así en esa hoja del glosario el registro de las entradas hasta el f. 17 del cancionero, pues, en efecto, la col. *b* concluye con voces del f. 17 del volumen que había pertenecido a Cariteo.

53. Sobre los desastres causados a Colocci por el *Sacco di Roma*, cfr., p. ej., Lancellotti, *Poesie italiane e latine di Monsignor* cit., pp. 26-27; Lattès, *Recherches sur la bibliothèqne* cit., p. 313; Debenedetti, *Gli Studi provenzali* cit., p. 32, n. 10,

Aunque se trate de una simple sospecha, todo apunta a que este glosario fragmentario de M correspondería a un momento en el que el proceso de anotación y estudio del volumen occitano no estaba concluido o, al menos, así permiten sugerirlo el hecho de que las entradas que forman el listado no sigan un orden correlativo o la ausencia en el vocabulario de términos que aparecen subrayados y/o anotados por Colocci en los mismos folios del códice a los que se envía en el elenco de voces conservado. Según Corrado Bologna, M fue «postillato forse intorno al 1525, con la memoria attenta altresì ai confronti con il *Siculo*»<sup>54</sup>; no obstante, aunque a establecer el año 1525 como término *ante quem* para la anotación de M ayuden hechos como la inclusión del cancionero provenzal en los inventarios elaborados antes del saqueo de Roma o las referencias al *De vulgari eloquentia* que figuran en algunas apostillas del códice occitano<sup>55</sup>, las alusiones a los *lemosini* en algunas anotaciones del Vat. lat. 4823<sup>56</sup> y a los *siculi* en M<sup>57</sup> podrían llevar

o M. Danzi, *La biblioteca del cardinal Pietro Bembo*, Genève 2005, pp. 13-15 (en particular las notas 1, 2 y 4).

54. Cfr. Bologna, *La copia colocciana* cit., p. 139.

55. Cfr. Debenedetti, *Gli Studi provenzali* cit., pp. 210-211, 213-214, 218-219. Expone Bologna (*La copia colocciana* cit., p. 114) que la inclusión del *De vulgari eloquentia* en los inventarios coloccianos de su biblioteca que figuran en los ff. 196r-v y 210r-211v del Vat. lat. 4817 – el primero de ellos encabezado por el título “Roma”, «se davvero di un “titolo” si tratta» –, determina que la redacción de dichos registros se habría llevado a cabo después de 1525: «il terminus *post quem* è fermato dalla presenza in ambo gli elenchi del trattato linguistico dantesco (f. 196r, III col.: *Danti* [sic?] *de materno* [sic?] *eloquio*; f. 210r, I col., *De vulgari eloquio*), conosciuto da Colocci solo fra 1524-1525, quando Gian Giorgio Trissino ne portò a Roma un codice (che è oggi il Trivulziano 1088), da lui scoperto a Padova» (cfr. *ibid.*). Cfr. también la inclusión de “Dante de vulgari eloquio” en el registro de libros coloccianos del Vat. lat. 3903, f. 225r.

56. Cfr., p. ej., “lemosin coragio” (Vat. lat. 4823, f. inicial), “Larone latro . lemosin” (f. 48r), “Rire lemosin rider(e)” (f. 81r), “e uoi piace .i. vi piace lemosin” (f. 141r), “cento tanto lemosin” (f. 144r), “nogia noia lemosin” (f. 145r), “La honor(e) feminino, lemosino” (*ibid.*), “albir(e) i(nfra) lemosino” (f. 146v), “gienza natura lemosin” (*ibid.*), “aunita lemosin” (f. 148v), “poi .i. poi che lemosin” (f. 152v), “di uoi seruir(e) lemosin” (*ibid.*), “Ne no(n) lemosin” (f. 154r), “Strae lemosin” (f. 157v), “Larchezza no(n) co(n) .g. lemosin” (*ibid.*), “Giouantate lemosin” (f. 158r), “vna uia doe quattro via volta lemosin” (f. 159v), “gauser lemosin” (f. 303v), “cia-sure lemosino” (f. 401r), “croia lemosin” (f. 447v), etc.

57. Cfr., p. ej., “sicul” (M, f. 14v, al lado del sintagma *de bon aire*), “comunal

a retrasar la fecha en la que Colocci puso fin a sus estudios con el cancionero provenzal, pues, según sugiere el mismo investigador, el Vat. lat. 4823 fue confeccionado «all'incirca nel decennio 1525-35»<sup>58</sup> o, en cualquier caso, antes de 1544<sup>59</sup>. Parece complejo, en definitiva, establecer las coordenadas cronológicas precisas en las cuales el humanista desarrolló su actividad filológica sobre M, y la existencia del índice de palabras del mismo no hace sino complicar aún más este asunto, en tanto que podría pensarse que los estudios coloccianos sobre el cancionero provenzal se habrían iniciado en el momento de su adquisición en 1515. Algunos investigadores sugieren que el Vat. lat. 4817, o al menos los apuntes coloccianos de este códice influidos por la lectura del *De vulgari eloquentia*, podría fecharse en torno a 1525<sup>60</sup>. Sin pretender valorar ni cues-

siculi” (f. 18r), “siculi grana la spica” (f. 19r), “drittura siculi” (f. 56r), “Compiange siculi” (f. 109v), “tormento sicul” (f. 159v), “vostro homo siculi donna ui uo dir como io mi tengo v(ost)ro homo no(n) come” (f. 161r) etc. Cfr. Brea, *De los lemosini a los siculi* cit.

58. Cfr. Bologna, *La copia colocciana* cit., p. 105.

59. Cfr. *ibid.*, p. 138, n. 142.

60. Cfr. N. Cannata Salamone, *Il dibattito sulla lingua e la cultura letteraria e artistica del primo Rinascimento romano. Uno studio del ms Vaticano Reg. lat. 1370*, in «Critica del testo», VIII (2005), 3, pp. 901-951. Según la estudiosa italiana, pese a ser conocido en los ambientes intelectuales romanos desde los primeros años de la segunda década del siglo XVI, el *De vulgari eloquentia*, no «venne discusso in alcuna opera anteriore al 1525 a noi nota» (p. 925) y en torno a esa fecha deben datarse los apuntes de Colocci del Vat. lat. 4817 influidos por la lectura del tratado lingüístico de Dante (pp. 908, 918, 919 n. 33). El *De vulgari* fue en efecto conocido por Colocci a través de Trissino, que poseía un códice con el tratado dantesco (ms. Trivulziano 1088) al que el iesino pudo acceder cuando Trissino viajó a Roma, entre los años 1524-1525, hasta el extremo de que Colocci poseía en los ff. 284r-v del Vat. lat. 4817 un fragmento de la obra de Dante, que deriva del ms. Trivulziano y que también fue anotado por él (cfr. Debenedetti, *Intorno ad alcune postille* cit., pp. 187-195 y 201-203). No obstante, el acceso a dicha obra por parte del humanista podría haberse producido con anterioridad, «al tempo del primo viaggio del Trissino a Roma (1514)» (cfr. *ibid.*, p. 194), hipótesis que defiende C. Pulsoni en una reciente contribución sobre las relaciones de Bembo y Colocci con el tratado de Dante (cfr. C. Pulsoni, *Il De vulgari eloquentia tra Colocci e Bembo*, in *Angelo Colocci e gli studi romanzi* cit., pp. 449-471). En opinión de este investigador, «il Bembo aveva già a disposizione il *Dve* durante la composizione dei primi due libri del proprio trattato. Ora se l'autografo delle *Prose* è databile agli anni 1521-22, Bembo già all'epoca aveva letto e meditato quanto aveva scritto Dante nel *Dve*. A quando

tionar aquí la certeza de tales argumentaciones, creemos necesario señalar que el carácter misceláneo del *zibaldone* hace difícil el establecimiento de una cronología precisa para todo el códice: el estudio de su fasciculación, todavía por realizar, podría contribuir quizás a la datación del fragmento del glosario de M, ya que éste cierra el cuaderno XI<sup>61</sup>, dedicado por entero a la poesía occitana. El fascículo en cuestión se abre, en efecto, con los mencionados glosarios de Folquet (ff. 251-269) y Arnaut (ff. 222-249), precedidos de un folio en blanco (f. 221) en el que sólo figura a modo de título “Fol. Arn.”; continúa, entre los ff. 271r-273v, con anotaciones de diverso tipo (expresiones provenzales, traducciones de versos, apuntes lingüísticos y literarios) sobre los mismos textos del Vat. lat. 4796, y termina, en fin, con el *index* parcial del cancionero M (ff. 274r-v). Según ya se ha expuesto (cfr. n. 28), Colocci adquiere M en 1515 y, también a través de Summonte, recibe poco después el Vat. lat. 4796, pues, como declara el sobrino de Cariteo en la carta de remisión del manuscrito con la traducción de los poemas provenzales, «le opere di Arnaldo Daniello non sono più di queste, che mando ad V. S., como quella potrà nel suo libro vedere»<sup>62</sup>. Si a partir del Vat. lat. 4796 «il nostro erudito iniziò (...) la sua cultura provenzale, desumendo pazientemente in ordine tutte le parole con relativa traduzione e relativo rinvio, sì da formarsi un piccolo lessico di questa lingua»<sup>63</sup>, la presencia del glosario parcial de M en el mismo fascículo del Vat. lat. 4817 en el que se incluyen las investigaciones realizadas por Colocci a partir del pequeño Vat. lat. 4796

dunque il suo incontro con l'opera dantesca? In altra sede proponevo che, durante il suo terzo soggiorno romano, avvenuto ai primi di gennaio del 1517, il Trissino abbia consentito a qualche amanuense di Bembo di copiare il trattato dantesco, ma nulla osta che ciò possa essere avvenuto anche in precedenza (il primo soggiorno risale al 1514)» (p. 463); continúa explicando Pulsoni que la copia colocciana del *De vulgari*, que deriva también del Trivulziano, «dovrà essere ricondotta allo stesso soggiorno del Trissino a Roma» (p. 464), circunstancia que puede explicar también las referencias al tratado de Dante en M y en el Vat. lat. 3793; en definitiva, concluye Pulsoni, «in questo stesso periodo [ca. 1514] (...) ebbe luogo anche la copia o almeno la lettura integrale del trattato da parte di Colocci» (p. 464).

61. Debo y agradezco el dato relativo a la fasciculación del Vat. lat. 4817 a Marco Bernardi.

62. Cfr. Debenedetti, *Gli Studi provenzali* cit., p. 301.

63. Cfr. *ibid.*, pp. 349-350.

no hace desafortunado pensar que la fragmentaria lista de palabras de M podría haber sido redactada por las mismas fechas y que correspondería, pues, a esa fase inicial en el acercamiento del de Iesi a la lengua de los *trobadors*. En suma, el *index* que cierra el cuaderno XI del Vat. lat. 4817 constituye una muestra más del afán de Colocci por elaborar listas de palabras y también un probable indicio de que el humanista habría comenzado sus estudios con el *libro lemosino* prácticamente desde el momento en que llega a sus manos.

## Apéndice

Transcribimos las entradas del fragmento del esbozo del glosario colocciano de M en dos cols., aunque esta disposición no pretende reproducir la del ms., ya que las entradas se sitúan en la col. de la izquierda, reservando la derecha para recoger el texto y el lugar de M al que remite cada entrada del glosario, así como, en caso de existir, las notas y subrayados que presente en el cancionero provenzal el término al que se refiera la entrada del glosario: para la lectura de los apuntes coloccianos de M ha sido de gran ayuda su *descriptus*, g<sup>1</sup>, en el que Orsini reprodujo (aunque no todas) las apostillas de Colocci que estaban en el *exemplar*. Los *incipit* de las piezas, así como los códigos numéricos de dos cifras que las identifican, se ofrecen a partir de la *Bibliographie der Troubadours* cit., abreviada como *BdT*. La identificación del verso al que se refiere cada una de las entradas se da a partir del texto que se proporciona en P. T. Ricketts, A. Reed, *Concordance de l'occitan médiéval (COM)*, Turnhout 2001.

En la transcripción, que pretende reflejar la génesis del glosario colocciano, se ha mantenido la diversidad gráfica del ms., así como las marcas de puntuación que ofrece, unas veces para separar los ff. en los que se localizan las voces (cfr. f. 274r, col. a, ls. 2, 5, 15; f. 274v, col. b, l. 19, etc.), otras con un valor análogo al de la abreviatura *.i.* (*id est*) (cfr. f. 274r, col. a, ls. 2, 11, 15, 30; f. 274r, col. b, ls. 14-15; f. 274v, col. b, ls. 2, 26), otras para separar la entrada del envío al f. de M (cfr. f. 274r, col. a, ls. 13, 21; f. 274r, col. b, ls. 2, 12, 13, 16, 18...). Las intervenciones se limitan a la unión y separación de palabras (utilizando el punto alto y el apóstrofe según el uso habitual) y a la adopción de las siguientes convenciones: las abreviaturas se desarrollan entre paréntesis redondos (...)<sup>1</sup>, las integraciones entre [...], las supresiones entre <...>, lo escrito en el interlineado superior o inferior con respecto a la línea de la entrada se marca en negrita, los elementos de lectura dudosa se colocan entre <...> acompañados de un signo de interrogación

1. Se interpretan como abreviaturas propias de Colocci “syllab.” (f. 274r, col. b, l. 1), para “syllab(e)”, y “petr.” (en la apostilla de M que se refiere a la entrada del índice que figura en f. 274v, col. b, l. 4 bis), para “petr(arca)”, pues, de no ser entendidas de ese modo, habría que llevar a cabo integraciones en la reproducción de las mismas que obligarían a pensar en descuidos del humanista, lo que parece del todo inapropiado, pues, cuando no escribe esas palabras de forma plena, puede utilizar para ellas abreviaturas, como, además de las señaladas, “syl.”, “syll.”, “sylla” o “petrar.”, “petrarch.”, según se lee en otros apuntes del iesino.

(?) y los casos en que una letra se pueda intuir pero no se consiga leer con claridad se señalarán poniendo entre paréntesis un punto por cada letra que se adivine (cfr. f. 274v, col. b, l. 25). Las ls. se numeran de cinco en cinco de forma independiente en cada col.: aunque a cada entrada corresponde en general una línea del glosario, en aquellos casos en que alguna entrada ocupe dos ls., éstas se numerarán de forma continua (respetando incluso el mayor sangrado que la segunda línea presenta en el ms.), para que quede claro que constituyen una única entrada dispuesta en dos líneas y evitar, así, que se interpreten como dos entradas distintas. La transcripción se acompaña de una franja donde se deja constancia de las particularidades gráficas y de escritura en general, utilizando como convenciones la inclusión de las tachaduras entre >...< o la representación entre ◊...◊ de los diferentes tipos de trazos cuya forma y valor se indicarán en cada caso, así como la constatación de lo que en la transcripción figura en negrita sólo cuando se sitúa en el interlineado inferior (entendiéndose, en los casos en que no se ofrece ningún tipo de indicación, que lo que está en negrita se halla en la interlínea superior).

f. 274r  
col. a

1 Apellar 10

M, f. 10r: Gr Born, *Un sonet fatz malvatz e bo* (BdT 242, 80), v. 48, apellar. Cfr. nota colocciana “appellar(e) no(n) italo” (f. 10r, col. a, margen superior)

deport . diporto .10 .11. 14 lo deport

M, f. 10r: Gr Born, *Ges aissi del tot no-m lais* (BdT 242, 36), v. 2, deport (f. 10r, col. a)  
M, f. 11r: Gr Born, *De chantar | me for 'entremes* (BdT 242, 31), v. 15, deport (f. 11r, col. b)  
M, f. 14r: Gr Born, *Aquest terminis clars e gens* (BdT 242, 12), v. 13, lo deport (f. 14r, col. a)

Rire rider(e) 10

M, f. 10r: Gr Born, *Ges aissi del tot no-m lais* (BdT 242, 36), v. 2, rire (f. 10r, col. a)

<p>escondire 10</p>	<p>M, f. 10r: Gr Born, <i>Ges aissi del tot no-m lais</i> (BdT 242, 36), v. 32, <u>escondire</u> (f. 10r, col. a)</p>
<p>5 No m'agrada 10 . 11</p>	<p>M, f. 10v: Gr Born, <i>No-m platz chans de rossignol</i> (BdT 242, 49), v. 8, <i>no m'agrada</i> (f. 10v, col. b)  M, f. 11r: Gr Born, <i>De chantar   me for 'entremes</i> (BdT 242, 31), v. 20, <u>m'agrada</u> (f. 11r, col. b)</p>
<p>Lets ni gais fui 10</p>	<p>M, f. 10v: Gr Born, <i>Ges aissi del tot no-m lais</i> (BdT 242, 36), v. 63, <u>non fui letz ni gais</u> (f. 10v, col. a)</p>
<p>7 Morir mi faran di dol 10 . 14</p>	<p>M, f. 10v: Gr Born, <i>No-m platz chans de rossignol</i> (BdT 242, 49), v. 9, <i>Morir mi faran de dol</i>. Cfr. nota colocciana “<u>dolo</u> no(n) dolor . no(n) doglia” (f. 10v, col. b, margin superior)</p>
<p>8 dolor(e) . doglia</p>	<p>M, f. 14v: Gr Born, <i>Be deu en bona cort dir</i> (BdT 242, 18), v. 31, <u>dol</u> (f. 14v, col. b)</p>
<p>Druda .11.</p>	<p>M, f. 11r: Gr Born, <i>De chantar   me for 'entremes</i> (BdT 242, 31), v. 6, <u>druda</u> (f. 11r, col. b)</p>
<p>10 Iornada</p>	<p>M, f. 11r: Gr Born, <i>No-m platz chans de rossignol</i> (BdT 242, 49), v. 24, <u>iornada</u>. Cfr. nota colocciana “<u>Iornata</u>” (f. 11r, col. a, margin superior)</p>
<p>paors . paura 11</p>	<p>M, f. 11r: Gr Born, <i>No-m platz chans de rossignol</i> (BdT 242, 49), v. 23, <u>paors</u>. Cfr. nota colocciana “<u>temenza</u> . <u>paura</u> no(n) itali” (f. 11r, col. a, margin superior)</p>
<p>Temensa</p>	<p>M, f. 11r: Gr Born, <i>No-m platz chans de rossignol</i> (BdT 242, 49), v. 23, <u>temensa</u>. Cfr. nota colocciana “<u>temenza</u> . <u>paura</u> no(n) itali” (f. 11r, col. a, margin superior)</p>

- Luecs e temps . 11 M, f. 11r: Gr Born, *De chantar | me for'entremes* (BdT 242, 31), v. 22, luecs e temps. Cfr. nota collociana “loco et t(em)po” (f. 11r, col. b, margen derecho, al lado del verso)
- Drudaria 11 M, f. 11v: Gr Born, *De chantar | me for'entremes* (BdT 242, 31), v. 46, drudaria (f. 11v, col. a)
- 15 C'uns messagiers . ch(e) un messo 11. 14 M, f. 11v: Gr Born, *De chantar | me for'entremes* (BdT 242, 31), v. 52, c'uns messagiers. Cfr. nota collociana “Messaggier” (f. 11v, col. a, margen superior)  
M, f. 14r: Gr Born, *Aquest terminis clars e gens* (BdT 242, 12), v. 22, messagiers (f. 14r, col. b)
- 16 null home no(n) creiria 12 M, f. 12v: Gr Born, *De chantar | me for'entremes* (BdT 242, 31), vv. 97-98, Null home non creiria (f. 12r, col. a)
- 17 due negationes nessuno  
18 crederebbe 12
- en chantan i(n) cantando. 12. M, f. 12r: Gr Born, *De chantar | me for'entremes* (BdT 242, 31), v. 101, en chantan. Cfr. nota collociana “In canta(n)do” (f. 12r, col. a, margen superior)
- 20 Als benanans 12 M, f. 12r: Gr Born, *Si-m plagues tan chans* (BdT 242, 71), v. 22, als benanaz (f. 12r, col. b)
- van duptan 11 van teme(n)do . 12 13 M, f. 11v: Gr Born, *De chantar | me for'entremes* (BdT 242, 31), v. 96, vau duptan (f. 11v, col. b)  
M, f. 12v: Gl Capest [aunque atribuida en M a Gr Born], *Al plus leu qu'eu sai far chansos* (BdT 213, 1a), v. 3, duptos (f. 12v, col. b)  
M, f. 13v: Gl Capest [aunque atribuida en M a Gr Born], *Al plus leu qu'eu sai far chansos* (BdT 213, 1a), v. 57, ses duptar (f. 13v, col. a)

N'afos	12 alfonso <sup>2</sup> i(nfra) 57 <sup>3</sup>	M, f. 12v: Gr Born, <i>Car non ai   joi que m'aon</i> (BdT 242, 28), v. 81, <u>n'afos</u> . Cfr. nota colocciana “Alfons i(nfra) 57” (f. 12v, col. <i>b</i> , margen inferior)
Celui	q(ue)llo 12	M, f. 12v: Gr Born, <i>Car non ai   joi que m'aon</i> (BdT 242, 28), v. 28, <u>celui</u> . Cfr. nota colocciana “ <u>celui colui</u> ” (f. 12v, col. <i>a</i> , margen superior)
pos alls	no(n) uoles far <u>poi che</u>	M, f. 13r: Gl Capest [aunque atribuida en M a Gr Born], <i>Al plus leu qu'eu sai far chansos</i> (BdT 213, 1a), v. 53, <u>pos alls non uoles far</u> . Cfr. nota colocciana “ <u>poi ch(e) altro</u> ” (f. 13r, col. <i>b</i> , margen derecho, al lado del verso)
25 26	suffrisses que·us uis e us preges sinatis uos rogari 13	M, f. 13r: Gl Capest [aunque atribuida en M a Gr Born], <i>Al plus leu qu'eu sai far chansos</i> (BdT 213, 1a), v. 54, <u>suffrisses q'ie·us uis e us preges</u> . Cfr. nota colocciana, “sinaste rogari” (f. 13r, col. <i>b</i> , margen derecho, al lado del verso)
paruen	13	M, f. 13v: Gr Born, <i>M'amiga·m men'estra lei</i> (BdT 242, 48), v. 32, <u>paruen</u> . Cfr. nota colocciana “paruen” (f. 13v, col. <i>b</i> , margen inferior)

2. La marca que abrevia la nasal implosiva y que se inicia en la parte superior de la vocal precedente, *o*, se traza de manera tan vertical que llega a unirse con la *s* que sigue hasta el extremo de que aquella marca podría leerse como una *l* y, por tanto, podría transcribirse *alfolso* (cfr. la franja).

3. La remisión “infra 57” se escribe a continuación de la entrada de la línea 23, pero, sin embargo, debe interpretarse como parte de la precedente, “Nafos 12 alfonso”, a juzgar por la nota colocciana que aparece en M en el margen inferior de la col. *b* del f. 12 v, “Alfons i(nfra) 57”, en clara remisión a la presencia del antropónimo en el v. 4 de la primera tornada de la canción BdT 364, 39 de Peire Vidal, copiada efectivamente en el f. 57v del cancionero y donde “N'Anfos” es también subrayado y comentado por una nota de envío de Colocci al f. 12, “Alfonsus s(upra) 12”.

- Falcon y[r]landes . 13 M, f. 13r: Gl Capest [aunque atribuida en M a Gr Born], *Al plus leu qu'eu sai far chansos* (BdT 213, 1a), v. 59, *falcon yrlandes*. Cfr. nota colocciana “Falcon dirlanda” (f. 13v, col. b, margen superior)
- Abellira 13 M, f. 13v: Gr Born, *M'amiga-men'estra lei* (BdT 242, 48), v. 72, *abellira* (f. 13v, col. b)
- 30 Los pratz e-ls bois foilhatz . fronzuto 14 M, f. 14r: Gr Born, *Aquest terminis clars e gens* (BdT 242, 12), vv. 15-16, *los pratz / e-ls bois foilhatz*. Cfr. notas coloccianas “p(ra)ti” (de difícil lectura), al lado del sustantivo provenzal *pratz*, y “fronzuto” debajo de *foilhatz* (f. 14r, col. a)
- 31 prati boschi
- Dretz dritto .17. M, f. 17v: Gr Born, *La flors del vergan* (BdT 242, 42), v. 16, *Doncs dretz es q'ieu chan*. Cfr. nota colocciana, traducción del verso, “Doncha dritto e ch'io canti” (f. 17v, col. b, margen inferior)
- Sanc sangue 17 M, f. 17v: Gr Born, *Quan la brun'aura s'eslucha* (BdT 242, 59), v. 42, *sanc*. Cfr. nota colocciana “Sangue” (f. 17v, col. a, margen izquierdo, al lado del verso)
- f. 274r  
col. b
- 1 Aire due syllab(e) . siculi et petrarca 14 M, f. 14v: Gr Born, *Aquest terminis clars e gens* (BdT 242, 12), v. 70, *bon aire*. Cfr. nota colocciana “sicul” (f. 14v, col. a, margen derecho, al lado del verso)
- M, f. 14v: Gr Born, *Be deu en bona cort dir* (BdT 242, 18), v. 54, *mon aire*. Cfr. nota colocciana “aire due sillabe siculi et petrarca” (f. 14v, col. b, margen inferior)

- Sonetz . 14 bis M, f. 14v: Gr Born, *Be deu en bona cort dir* (BdT 242, 18), v. 2, *sonet*; v. 7, *leugiers sonetz* (f. 14v, col. a)
- Atraire M, f. 14v: Gr Born, *Be deu en bona cort dir* (BdT 242, 18), v. 18, *atraire* (f. 14v, col. a)
- Marrimen. 14 M, f. 14v: Gr Born, *Be deu en bona cort dir* (BdT 242, 18), v. 31, *marrimen* (f. 14v, col. b)
- 5 Asembla 14 M, f. 14v: Gr Born, *Be deu en bona cort dir* (BdT 242, 18), v. 26, *assembla* (f. 14v, col. b)
- semblera 15 M, f. 15r: Gr Born, *Ses valer de pascor* (BdT 242, 68), v. 53, *semblera*. Cfr. nota colocciana “*semblera* no(n) *bla* ma *ble* fiore(n)ti[ni]” (f. 15r, col. b, margen derecho, al lado del verso)
- ir'e 14 M, f. 14v: Gr Born, *Be deu en bona cort dir* (BdT 242, 18), v. 31, *ir'e dol* (f. 14v, col. b)
- ire et afan 15 M, f. 15r: Gr Born, *Ses valer de pascor* (BdT 242, 68), v. 9, *de l'ira e de l'afan* (f. 15r, col. a)
- Trai affan 15 M, f. 15r: Gr Born, *Ses valer de pascor* (BdT 242, 68), vv. 9-10, *de l'afan / q'ieu trai*. Cfr. nota colocciana “*trar affanno*” (f. 15r, col. a, margen inferior)
- 10 Socors aten 15 M, f. 15r: Gr Born, *Ses valer de pascor* (BdT 242, 68), vv. 17-18, *ni non aten / socors ni ualemen*. Cfr. nota colocciana “*atende socorso*” (f. 15r, col. a, margen inferior)
- Manderai no(n) ma(n)darai 15 M, f. 15r: Gr Born, *Ses valer de pascor* (BdT 242, 68), v. 85, *manderai*. Cfr. nota colocciana “*Manderai* no(n) ma(n)darai” (f. 15v, col. a, margen izquierdo, al lado del verso)

- Francs . 15 M, f. 15v: Gr Born, *Ses valer de pascor* (BdT 242, 68), v. 100, *mos francs senher honratz* (f. 15v, col. a)
- Comens . 15 M, f. 15v: Gr Born, *Jois sia comensamens* (BdT 242, 41), v. 3, *q'aras comens* (f. 15v, col. b)
- 14 gierdon aten . guiderdone M, f. 15v: Gr Born, *Jois sia comensamens* (BdT 242, 41), v. 11, *gierdon aten*. Cfr. notas coloccianas “atendo” y “ghierdon guiderdone” (f. 15v, col. b, margen inferior)
- 15 attendo 15
- Los iois . 16 M, f. 16r: Gr Born, *Jois sia comensamens* (BdT 242, 41), v. 43, *los iois* (f. 16r, col. a)
- paruens 16 M, f. 16r: Gr Born, *Jois sia comensamens* (BdT 242, 41), v. 40, *paruens*. Cfr. nota colocciana “pariente” (f. 16r, col. a, margen inferior)
- Destriers correns . 16 M, f. 16r: Gr Born, *Jois sia comensamens* (BdT 242, 41), v. 32, *destriers correns* (f. 16r, col. a)
- 19 Mescrezens . mescredenti 16 M, f. 16r: Gr Born, *Jois sia comensamens* (BdT 242, 41), v. 25, *mescrezens*. Cfr. nota colocciana “Mescredenti” (f. 16r, col. a, margen superior)
- 20 ego adile Misfatto
- Lo monimen 16 M, f. 16r: Gr Born, *Jois sia comensamens* (BdT 242, 41), v. 24, *lo monimen*. Cfr. nota colocciana (aunque de lectura difícil), “sepulchros” (f. 16r, col. a, al lado del verso)
- 22 Senes fi. durablemen . se(n)za M, f. 16r: Gr Born, *Jois sia comensamens* (BdT 242, 41), v. 60, *senes fin durablemen*. Cfr. notas coloccianas “durabilmente” (escrita debajo de *durablemen*) y otra de difícil lectura, “sin fin” (f. 16r, col. b, al lado del verso)
- 23 fin durabilm(en)te 16

- bargainh . 16 M, f. 16v: Gr Born, *Jois e chans | e solatz* (BdT 242, 40), v. 85, bargainh (f. 16v, col. b)
- 25 Mals ses gazainh 16 M, f. 16v: Gr Born, *Jois e chans | e solatz* (BdT 242, 40), v. 28, mals ses gazainh (f. 16v, col. a). Cfr. nota colocciana, de lectura difcil, a la izquierda del verso, “s(en)za guad[a]g[no]”
- Ab ioi Iois mi sosteinha 16 M, f. 16v: Gr Born, *Jois e chans | e solatz* (BdT 242, 40), v. 8, *ab ioi iois mi sosteinha* (f. 16v, col. a)
- Ambe latz utrimq(ue) M, f. 16v: Gr Born, *Jois e chans | e solatz* (BdT 242, 40), v. 60, d'ambz latz (f. 16v, col. b)
- De loi se desraziga .17 M, f. 17r: Gr Born, *Quan la brun'aura s'eslucha* (BdT 242, 59), v. 24, *qui de ioi se desraziga* (f. 17r, col. b)
- 29 La brun'aura s'eslucha 17 M, f. 17r: Gr Born, *Quan la brun'aura s'eslucha* (BdT 242, 59), v. 1, la brun'aura s'eslucha (f. 17r, col. a)
- 30 Laire brune
- 31 <l(?)>aire brun<e(?)>
- f. 274v  
col. a
- 1 proensa 81 M, f. 80v: Gc Faid, *Pel joi del temps qu'es floritz* (BdT 167, 45), v. 43, proensa (f. 80v, col. a). Cfr. nota colocciana “non mi mouo di provenza”, al lado del verso, del que es traducción.
- No·m mou no(n) mi mouo M, f. 80v: Gc Faid, *Pel joi del temps qu'es floritz* (BdT 167, 45), v. 43, *no·m mou* (f. 80v, col. a). Cfr. nota colocciana “non mi mouo de provenza”, al lado del verso, del que es traducción.

In facti et paruensa	M, f. 80v: Gc Faid, <i>Pel joi del temps qu'es floritz</i> (BdT 167, 45), v. 38, <i>enfatz e en paruensa</i> (f. 80v, col. a). Cfr. nota colocciana “in fatti + et en pparue(n)sa apparenza” (f. 80v, col. a, margen superior)
mi Remembra nella pinace <sup>4</sup>	M, índice, f. 1r: Gr Born, <i>Ar ai gran joi, quant remembri l'amor</i> (BdT 242, 13), incipit, <u>remembra</u>
5 conuen amars tauola	M, índice, f. 1r: Gr Born, <i>A be chantar   coven amars</i> (BdT 242, 1), incipit, <u>conuen amars</u>
Ioia no(n) ioi	M, índice, f. 2r: Bn Vent, <i>Tant ai mon cor ple de joya</i> (BdT 70, 44), incipit <u>ioia</u> . Cfr. nota colocciana “Ioia no(n) ioi” (índice, f. 2r, margen inferior)
In cantando bis i(n) tauola	M, índice, f. 1v: Fq Mars, <i>En chantan m'aven a membrar</i> (BdT 155, 8), incipit. Cfr. nota colocciana “In canta(n)do” (índice, f. 1v, margen inferior) M, índice, f. 3r: Gc Faid, <i>Ara cove   que-m conort en chantan</i> (BdT 167,7), incipit. Cfr. nota colocciana “In ca(n)tando” (índice, f. 3r, margen inferior)

4. Aunque el trazo final parece el de una *a*, en el *ductus* colocciano es frecuente la confusión de las grafías de esa vocal y de la *e*, como ya advertía Debenedetti al explicar que la escritura del humanista es “singolare nella forma delle *a* e delle *e* minuscole, che spesso confondonsi in un unico segno” (cfr. Debenedetti, *Intorno ad alcune postille* cit., p. 169). El sustantivo *pinace* es voz culta que procede del latín tardío PINACE(M), que a su vez la toma de la palabra griega πίναξ, de origen indoeuropeo, y tiene el significado de «tavola, índice, quadro sinottico, tabella, prospetto gráfico di un libro», como se explica en S. Battaglia, *Grande Dizionario della lingua italiana*, 21 voll., Torino 1986, XIII, p. 487, s.v. *pinace*. Cfr. también C. Battisti, G. Alessio, *Dizionario Etimologico Italiano*, 5 voll., Firenze 1975, IV, p. 2925, s.v. *pinace*, «quadro, tavola dei libri».

Amono no(n) amano	M, índice, f. 3r: Gc Faid, <i>Tuit cil que amon valor</i> (BdT 167,62), incipit <u>amon</u> . Cfr. nota colocciana “amono no(n) amano” (índice, f. 3r, margen inferior)
si ben	M, índice, f. 6r: Peirol, <i>Si be-m sui loing et entre gent estraigna</i> (BdT 366, 31), incipit <i>Si ben</i> . Cfr. nota colocciana “si ben no(n) se” (índice, f. 6r, margen inferior)
10 glai gladiolo	M, índice, f. 6v: P Rm Toul, <i>Pos vei parer la flor el glai</i> (BdT 355, 13), incipit <i>glai</i> . Cfr. nota colocciana “glaidoli” (al lado del incipit)
Annaz andate	M, índice, f. 8r: Rm Tors, <i>Amics Gauselm, si annatz en Toscana</i> (BdT 410,1), incipit <i>annaz</i>
Toscana	M, índice, f. 8r: Rm Tors, <i>Amics Gauselm, si annatz en Toscana</i> (BdT 410, 1), incipit <u>Toscana</u>
crers cl(er)ico	M, índice, f. 9r: Fq Rom, <i>Quan lo dous temps ven e vai la freidors</i> (BdT 156, 12). Cfr. la rúbrica que en el índice la atribuye a un “vns crers” y junto a la cual cfr. nota colocciana “ego cl(eri)co”
Camiar Itali cambiar .toscani. cangiar(e) .1. <sup>5</sup>	M, f. 1r: Gr Born, <i>A be chantar   coven amars</i> (BdT 242, 1), v. 32, <i>camiar</i> (f. 1r, col. b). Cfr. nota colocciana “cangiar cambiar”, en el margen derecho junto al verso

5. La indicación del folio de M quizás se escribe en la parte inferior de la línea, a la misma altura que la línea siguiente (l. 15). El desplazamiento del envío al folio de M a la l. 15 se debe a la extensión de la entrada de la l. 14, que llega hasta el inicio de la col. *b*. Por ello, la raya horizontal que acompaña al lema de “Gradito” (l. 15) debe interpretarse de modo análogo al trazo oblicuo con el que Colocci remite una entrada a la de la línea anterior.

- 15 Gradito .1. M, f. 1r: Gr Born, *A be chantar | coven amars* (BdT 242, 1), v. 14, grazit. Cfr. nota colocciana “gradito” (f. 1r, col. a, margen inferior)
- Forlinhat .2. M, f. 2r: Gr Born, *Los aplegz | ab qu’eu soill* (BdT 242, 47), v. 47, forlinhat. Cfr. nota colocciana “forlignat” (f. 2r, col. a, margen superior)
- vzages 2 M, f. 2r: Gr Born, *Los aplegz | ab qu’eu soill* (BdT 242, 47), v. 94, uzages (f. 2r, col. b)
- vergier de flor 2 M, f. 2v: Gr Born, *Ar ai gran joi, quan remebri l’amor* (BdT 242, 13), v. 3, uergier de flor (f. 2v, col. a)
- La bella flors de lis 2 M, f. 2v: Gr Born, *Ar ai gran joi, quan remebri l’amor* (BdT 242, 13), v. 6, la bella flors de lis (f. 2v, col. a)
- 20 linhage <2> 2 . 5 M, f. 2v: Gr Born, *Ar ai gran joi, quan remebri l’amor* (BdT 242, 13), v. 25, linhage (f. 2v, col. b)  
M, f. 5r: Gr Born, *No posc sofrir qu’a la dolor* (BdT 242, 51), v. 28, linhage (f. 5r, col. b). Cfr. nota colocciana “lignage”, a la derecha del verso
- Agradiua 2 M, f. 2v: Gr Born, *Ar ai gran joi, quan remebri l’amor* (BdT 242, 13), v. 18, agradiua (f. 2v, col. a)
- vas uer 3 M, f. 3r: Gr Born, *Ar ai gran joi, quan remebri l’amor* (BdT 242, 13), v. 42, uas (f. 3r, col. a). Cfr. nota colocciana “uas ego uersus”(f. 3r, col. a, margen superior)
- Attendo di lei 3 M, f. 3r: Gr Born, *Ar ai gran joi, quan remebri l’amor* (BdT 242, 13), v. 44, de leis on mos fis cor s’aten (f. 3r, col. a). Cfr. nota colocciana “attendo di lei” (f. 3r, col. a, margen superior)

- parll en mon corage 3 M, f. 3r: Gr Born, *Ar ai gran joi, quan remembri l'amor* (BdT 242, 13), v. 43, parll en mon corage (f. 3r, col. a)
- 25 cauriol ne ceruo 3 M, f. 3r: Gr Born, *Quan lo fregz e-l glatz e la neus* (BdT 242, 60), v. 8, cabrolls ni cers (f. 3r, col. a). Cfr. nota colocciana “cauriol ne ceruo” (f. 3r, col. a, margen inferior), precedida de una llamada que se encuentra también en el texto encima de *cabrolls*
- Gais e isneus 3 M, f. 3r: Gr Born, *Quan lo fregz e-l glatz e la neus* (BdT 242, 60), v. 14, gais e isneus (f. 3r, col. b). Cfr. nota colocciana “Gaio isnello i(nfra)” (f. 3r, col. b, margen superior)
- Celladamens 3 M, f. 3r: Gr Born, *Quan lo fregz e-l glatz e la neus* (BdT 242, 60), v. 25, celladamenz (f. 3r, col. b)
- f. 274v  
col. b
- 1 no(n) ha forssa forza co(n)tra un ors orso M, f. 3r: Gr Born, *Quan lo fregz e-l glatz e la neus* (BdT 242, 60), v. 54, *non ha forssa contra un ors* (f. 3r, col. b). Cfr. nota colocciana “sil (= *similitudo*) agni ursi”, situada a la derecha de los vv. 1-3 de la cuarta estrofa, delimitados con un trazo vertical
- Gents gentile . bona do(n)na .3. 4 M, f. 3r: Gr Born, *Quan lo fregz e-l glatz e la neus* (BdT 242, 60), v. 26, gentz (f. 3r, col. b)  
M, f. 3r: Gr Born, *Quan lo fregz e-l glatz e la neus* (BdT 242, 60), v. 27, Bona domna (f. 3r, col. b). Cfr. nota colocciana “bona do(n)na” (f. 3r, col. b, margen superior)

- M, f. 3v: Gr Born, *Quan lo fregz e-l glatz e la neus* (BdT 242, 60), v. 52, *bona donna* (f. 3v, col. a). Cfr. nota colocciana “bona do(n)na” (f. 3v, col. a, margen superior)
- M, f. 4r: Gr Born, *Ara si-m fos en grat tengut* (BdT 242, 16), v. 119, *bona donna* (f. 4r, col. b). Cfr. nota colocciana “bona do(n)na” (f. 4r, col. b, margen superior)
- el Iois 4
- M, f. 4r: Gr Born, *Quan creis la fresca foll' e-l rams* (BdT 242, 58), v. 4, *el iois* (f. 4r, col. b). Cfr. notas coloccianas “el no(n) il” y “el iois” (f. 4r, col. b, margen inferior)
- 4 Doneiare 4 . fo. no(n) fu  
4bis fosse . 4<sup>6</sup>
- M, f. 4r: Gr Born, *Ara si-m fos en grat tengut* (BdT 242, 16), v. 115, *donneiare* (f. 4r, col. b)
- M, f. 4v: Gr Born, *Quan creis la fresca foll' e-l rams* (BdT 242, 58), v. 44, *fos* (f. 4v, col. a), con la traducción de Colocci, debajo del verso, “cangeria'l mio se cosi fermato no(n) fosse” y con la nota “fosse . petr(arca) . flore(n)tin fusse” (f. 4v, col. a, margen inferior)
- 5 L'aura l' hora 4
- M, f. 4r: Gr Born, *Quan creis la fresca foll' e-l rams* (BdT 242, 58), v. 3, *l'aura e-l temps* (f. 4r, col. b). Cfr. nota colocciana “l' hora el t(em) po” (al lado del verso, en el margen derecho)
- Amistats amicitia 4 8
- M, f. 4v: Gr Born, *Quan creis la fresca foll' e-l rams* (BdT 242, 58), v. 21, *finà amistatz* (f. 4v, col. a)<sup>7</sup>
- M, f. 8v: Gr Born, *Lo douz chans d'un auzel* (BdT 242, 46), v. 74, *lur tossas amistatz* (fol. 8v, col. a). Cfr. nota colocciana “amista” (f. 8v, col. a, margen superior)

6. En la línea 4 se incluye una entrada del glosario y el inicio de otra que continúa en el interlineado comprendido entre esta línea y la siguiente (la l. 5).

7. En realidad los vv. 10-11 de la estr. II de BdT 242, 58 son diferentes en M,

- Esparuiet Ramage 5 M, f. 5r: Gr Born, *No posc sofrir qu'a la dolor* (BdT 242, 51), v. 15, *dun esparuiet ramage* (f. 5r, col. a). Cfr. nota colocciana “Ramage Ramage” (f. 5r, col. a, margen inferior)
- Anar et uenir .5. 9 M, f. 5r: Gr Born, *No posc sofrir qu'a la dolor* (BdT 242, 51), v. 42, *anar e uenir* (f. 5r, col. b)  
M, f. 9v: Gr Born, *Un sonet fatz malvatz e bo* (BdT 242, 80), v. 29, *anar* (f. 9v, col. b)
- 9 qe sera sus mon poinh pausat. 5.  
10 ch(e) sara sul mio pugno posato M, f. 5r: Gr Born, *No posc sofrir qu'a la dolor* (BdT 242, 51), v. 16, *qe sera sus mon poinh pausat* (f. 5r, col. a), con la traducción colocciana “ch(e) sera sul mio pugno posato” (f. 5r, col. a, margen inferior)
- Garnir guarnire 5. M, f. 5v: Gr Born, *No posc sofrir qu'a la dolor* (BdT 242, 51), v. 54, *garnir* (f. 5v, col. a)
- 12 Dreg per enuers . dritto p(er) riuerso M, f. 6r: Gr Born, *Ar auziretz | encabalitz chantars* (BdT 242, 17), v. 15, *dreg per enuers*. Cfr. notas coloccianas “el dritto p(er) riuerso”, al lado del verso a la derecha (f. 6r, col. b); “Inuers riuerso” (f. 6r, col. a, margen superior)
- 13 Inuers . i(n)uer. 6
- 14 cui sui plus liges ch(e) sers . cui son[o] M, f. 6r: Gr Born, *Ar auziretz | encabalitz chantars* (BdT 242, 17), v. 7, *cui sui plus liges que sers* (f. 6r, col. b). Cfr. nota colocciana, a la derecha del verso, “ligio seruo”
- 15 piu uaxallo ch(e) seruo 6
- .clamar merce 6 M, f. 6v: Gr Born, *Ar auziretz | encabalitz chantars* (BdT 242, 17), v. 37, *clamar merce* (f. 6v, col. a)

aunque al final de la col. a del f. en que se reproduce esa estrofa, el copista de M incluye dos versos, que en la edición de los poemas de A. Kolsen (*Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh*, Halle-Saale 1910-1935, n° XXXIII) son los que se editan como los versos finales de la referida segunda cobla.

- Garnir guarnire 5. M, f. 5v: Gr Born, *No posc sofrir qu'a la dolor* (BdT 242, 51), v. 54, garnir (f. 5v, col. a)
- 12 Dreg per enuers . dritto p(er) riuerso M, f. 6r: Gr Born, *Ar auziretz | encabalitz chantars* (BdT 242, 17), v. 15, *dreg per enuers*. Cfr. notas coloccianas “el dritto p(er) riuerso”, al lado del verso a la derecha (f. 6r, col. b); “Inuers riuerso” (f. 6r, col. a, margen superior)
- 13 Inuers . i(n)uer. 6
- 14 cui sui plus liges ch(e) sers . cui son[o] M, f. 6r: Gr Born, *Ar auziretz | encabalitz chantars* (BdT 242, 17), v. 7, *cui sui plus liges que sers* (f. 6r, col. b). Cfr. nota colocciana, a la derecha del verso, “ligio seruo”
- 15 piu uaxallo ch(e) seruo 6
- .clamar merce 6 M, f. 6v: Gr Born, *Ar auziretz | encabalitz chantars* (BdT 242, 17), v. 37, *clamar merce* (f. 6v, col. a)
- De lai on di la onde M, f. 6v: Gr Born, *Gen | m'aten* (BdT 242, 34), vv. 6-7, *de lai / on* (f. 6v, col. b)
- paruen 7 M, f. 7r: Gr Born, *Gen | m'aten* (BdT 242, 34), v. 26, paruen (f. 7r, col. a). Cfr. nota colocciana “paruen” (f. 7r, col. a, margen superior)
- Souen . 7 . 9 M, f. 7r: Gr Born, *Gen | m'aten* (BdT 242, 34), v. 65, souen (f. 7r, col. a)  
M, f. 9v: Gr Born, *Un sonet fatz malvatz e bo* (BdT 242, 80), v. 4, soue (f. 9 v, col. a). Cfr. notas coloccianas “mi soue”, al lado del verso, y “souene” (f. 9 v, col. a, margen inferior)
- 20 Destreinh . 7 M, f. 7r: Gr Born, *Gen | m'aten* (BdT 242, 34), v. 69, destreinh (f. 7r, col. b)
- aiga aqua . 7 M, f. 7v: Gr Born, *Leu chansonet'e vil* (BdT 242, 45), v. 15, l'aiga (f. 7v, col. a). Cfr. nota colocciana “aqua” a la derecha del verso

Cami camino 7	M, f. 7v: Gr Born, <i>Leu chansonet'e vil</i> (BdT 242, 45), v. 5, <u>dreg camí</u> (f. 7v, col. a)
ops 7	M, f. 7v: Gr Born, <i>Leu chansonet'e vil</i> (BdT 242, 45), v. 2, <u>ops</u> (f. 7v, col. a). Cfr. nota colocciana “ops” (f. 7v, col. a, margen superior)
Meilhurar migliorar(e) 7	M, f. 7v: Gr Born, <i>Leu chansonet'e vil</i> (BdT 242, 45), v. 66, <u>meilhurar</u> (f. 7v, col. b)
25 Auzell(.) <sup>8</sup> ocelli 8	M, f. 8r: Gr Born, <i>Lo douz chans d'un auzel</i> (BdT 242, 46), v. 1, <u>auzell</u> (f. 8r, col. a)
Tropell . tropello . 8	M, f. 8r: Gr Born, <i>Lo douz chans d'un auzel</i> (BdT 242, 46), v. 7, <u>tropell</u> . Cfr. nota colocciana “tropello” (f. 8r, col. a, margen superior)
isnell.	M, f. 8r: Gr Born, <i>Lo douz chans d'un auzel</i> (BdT 242, 46), v. 31, <u>isnell</u> . Cfr. nota colocciana “isnell” (f. 8r, col. b, margen superior)
vgan q(ue)sto anno 8	M, f. 8r: Gr Born, <i>Lo douz chans d'un auzel</i> (BdT 242, 46), v. 39, <u>ugan</u> (f. 8r, col. b)
poiar salir(e) . 9	M, f. 9r: Gr Born, <i>Si sotils sens</i> (BdT 242, 74) v. 74, <u>poiar</u> . Cfr. debajo nota colocciana “poggiar” (f. 9r, col. b, margen inferior)
30 Sers seruo 9	M, f. 9r: Gr Born, <i>Si sotils sens</i> (BdT 242, 74) v 43, <u>sers</u> (f. 9r, col. b)
Souene .9	M, f. 9v: Gr Born, <i>Un sonet fatz malvatz e bo</i> (BdT 242, 80) v. 4, <u>soue</u> (f. 9 v, col. a). Cfr. notas coloccianas “mi soue”, al lado del verso, y “ <u>souene</u> ” (f. 9 v., col. a, margen inferior)

8. Se ve el trazado de una letra (de ahí el punto que la suple en la transcripción) que podría ser una *i* o una *s*. Dado que la equivalencia italiana, *ocelli*, es plural, lo previsible es que la forma provenzal glosada por medio de aquélla fuese *Auzells*, en cuyo caso el envío no sería al v. 1 de *BdT* 242, 46, sino al v. 6, *lauzels petitz*.

f. 274r col. a l. 1 10 ] >9< 10. l. 7 10 ] *corr.* sobre 11. l. 10 ◊ / ◊ trazo oblicuo a la dcha. de la l. localizando la entrada en el mismo f. de M que la de la l. precedente. l. 11 11 ] con el primer 1 arreglado probablemente a partir de un 2. l. 12 ◊ / ◊ trazo oblicuo a la dcha. de la l. 12 localizando la entrada en el mismo f. de M que la de la l. precedente. l. 22 alfonso ] alfolso ms.; i(nfra) 57 ] en la interlínea inferior a la altura de la l. siguiente. l. 25 suffrisses ] con u *corr.* quizás sobre o. l. 28 yrlandes ] ylandres ms., con y *corr.* sobre dir (lo que permitiría explicar la omisión de la r de la sílaba inicial).

f. 274r col. b l. 3 ◊ / ◊ trazo oblicuo a la dcha. de la l. localizando la entrada en el mismo f. de M que la de la l. precedente. l. 15 15 ] 5 *corr.* sobre 3. l. 19 Mescrezens ] ens como *corr.* de >ed< y escrito debajo de la forma errada. l. 22 durablemen ] con la d de la que sólo es perceptible el trazo vertical superior de la letra. l. 27 utrimq(ue) ] con n en el ms.; ◊ / ◊ trazo oblicuo a la dcha. de la l. localizando la entrada en el mismo f. de M que la de la l. precedente. ls. 27-28 entre ambas ls. interlineado mayor debido a que el final de la l. 30 de la col. a llega a ocupar parte de la col. b. l. 31 laire ] con l *corr.* quizás sobre h; brune ] con e que parece más bien c en el ms.

f. 274v col. a ls. 1-2 ◊ / ◊ trazo semicircular a la izda. de las dos ls. indicando su contigüidad en el verso de M. ls. 2-3 ◊ / ◊ trazo semicircular a la izda. de las dos ls. señalando probablemente la ubicación de la entrada en el mismo f. de M que la de la l. precedente. l. 3 paruenta ] con r quizás *corr.* sobre otra letra de difícil lectura. ls. 4-13 ◊ / ◊ trazo vertical rematado en su parte superior por uno horizontal y con ondulaciones múltiples que señala la localización de todas las entradas de esas ls. en el mismo lugar de M, concretamente en la “tabula” como el propio Colocci señala a la izda. de dicho trazo vertical a la altura de la l. 9 de la col. l. 7 cantando ] con t *corr.* sobre c. l. 10 gladiolo ] l *corr.* sobre r. l. 14 .1. ] debido a la extensión de la entrada, el envío al f. de M se señala en el interlineado inferior, a la altura de la l. 15. l. 15 ◊ – ◊ trazo horizontal a la dcha. de Gradito para enviar al mismo f. de M que la entrada de la l. precedente. l. 20 <2> ] escrito encima de >III< tachado para corregirlo, aunque en la fase de corrección Colocci tacha en un primer momento el primer trazo vertical del número romano III con una línea oblicua para suprimir después el número III con una raya horizontal. l. 24 parll ] p *corr.* sobre otra letra, quizás m.

f. 274v col. b l. 1 un ] escrito encima de la l., metido con una cuña (^) situada debajo de la l. entre co(n)tra y ors. l. 5 4 ] *corr.* sobre e. ls. 15-16 entre ambas ls. interlineado mayor debido a que el final de la l. 14 de la col. a llega a extenderse hasta el inicio de la col. b. l. 27 ◊ / ◊ trazo oblicuo a la dcha. de la l. localizando la entrada en el mismo f. de M que la de la l. precedente.